



Gemengebuet 106 · 2012

# Gemengebuet

Gemeng Leideleng

Gemeindevverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt  
Administration communale de Leudelange • Bulletin d'information communal



# Edito

## Nichts wird einfacher, aber wir machen konsequent weiter!

Zu diesem Jahreswechsel gelten zunächst die besten Glückwünsche allen Mitbürgern.

Im Rückblick stellen wir fest, dass doch vieles besser geriet, als zum Jahresbeginn noch zu befürchten stand. Gemeindepolitisch haben wir, wie in den Jahren zuvor, alles getan um Leudelingen weiter zu entwickeln, im Rahmen der Ziele die wir uns gesetzt haben. Wir wollen den Wohnungsbau fördern, um es der Leudelinger Jugend zu ermöglichen in unserer Gemeinde zu verbleiben. Zudem ist eine Erhöhung des Wohnungsangebotes auf lange Sicht eine preisdämpfende Maßnahme.

Im nächsten Jahr werden die Arbeiten am Verkehrskonzept beginnen, um damit die Verkehrslage zu entlasten. Teil dieses Konzepts ist eine Verbesserung des Öffentlichen Transports. Damit wurde bereits begonnen mit der Verdoppelung der Schienenverkehrs am Leudelinger Bahnhof (s. Einzelheiten in dieser Ausgabe). In Planung ist eine Verbindung des hauptstädtischen Busdienstes via Cessingen-Bahnhof-Leudelingen. Außerdem wird im Rahmen des gemeindeüberschreitenden DICI eine neue Linie Strassen, Bartringen, Leudelingen, Luxemburg-Stadt konkret.

Wir sind uns nun einig mit unseren Partnern für den Bau des Senioren- und Pflegeheims – die Verträge werden Anfang 2013 unterzeichnet.

Nächstes Jahr wollen wir uns auch einigen über einen Ausbau der Place du Lavoir. Entsprechende Verhandlungen laufen darauf hinaus, dass hier Wohnungsraum geschaffen wird, der im Wesentlichen Leudelinger Mitbürgern angeboten wird. Außerdem sollen hier kommerzielle Aktivitäten entstehen. Hier wird ein wichtiges Projekt zur Belebung der Attraktivität des Ortskerns entstehen.

Nächstes Jahr werden auch die Arbeiten am erneuerten Abwasserkollektor vollendet. Dazu gehört ein Regenüberlaufbecken, um gegen die Überschwemmungsgefahren anzukommen. Dies ist zugleich eine Entlastung der Kläranlage und der Gewässer, was der Umwelt zu Gute kommt. Die Renaturierung, im westlichen Teil der Z.A. „am Bann“, wird Anfang 2013 abgeschlossen, womit zugleich eine Erweiterung des Gehwegenetzes geschaffen wird.

Unsere Finanzmöglichkeiten werden uns zwar nicht gestatten, weitere große Sprünge zu machen. Wir werden aber, sozusagen als Vervollständigung der Freizeitanlagen auf Schwéngsweed, im Frühjahr eine Mountainbike-Anlage einrichten. Das Angebot der Bolzplätze wird erweitert und modernisiert.

Auch auf Personalebene werden notwendige Anpassungen vorgenommen, um gegenüber dem Bürger das kommunale Angebot zu verbessern. Dabei wird dem Aspekt Sicherheit eine stärkere Bedeutung beimessen werden. Es wird zwar nicht einfacher, aber es geht konsequent weiter. In diesem Sinne, beste Glückwünsche für 2013.



## Rien ne sera plus facile, mais nous ne baisserons pas les bras !

*A l'occasion des fêtes de la fin d'année nous voudrions adresser nos meilleurs vœux à tous nos concitoyens et à toutes nos concitoyennes.*

*En faisant notre rétrospective nous constatons que bien des choses se sont mieux arrangées que nous avions craint en début de l'année. Sur le plan communal nous avons tout mis en œuvre pour poursuivre le développement de Leudelange à l'image des années précédentes dans le cadre des objectifs prédéfinis.*

*Nous sommes déterminés à promouvoir la construction de logements pour donner aux jeunes de Leudelange une chance d'habiter dans notre commune. Une augmentation des logements disponibles représente à long terme un frein aux prix exorbitants. L'année prochaine débuteront les travaux pour la mise en œuvre du concept de la circulation. Une partie consiste en l'amélioration du transport en commun. Le début fait le dédoublement de la voie ferrée en la gare de Leudelange (détails voir la présente édition). Une liaison desservie par les autobus de la Ville de Luxembourg reliant Cessange et la gare de Leudelange est en étude. La création d'une ligne autobus Strassen, Bertrange, Leudelange dans le cadre du DICI devient bientôt réalité.*

*Nous avons enfin trouvé un accord avec nos partenaires pour la création d'une maison de repos et de soins – les contrats seront signés en début 2013.*

*Les plans pour l'extension de la place du Lavoir seront finalisés dans cette même période. Les négociations en cours tenteront de créer des logements supplémentaires principalement mis à la disposition des habitants de Leudelange. Un espace pour activités commerciales sera également créé. Une mise en valeur importante du centre de la localité !*

*Au cours des prochaines années seront également achevés les travaux du collecteur principal des eaux usées. En fait partie le bassin de rétention des eaux pluviales, un élément important dans la lutte contre les inondations. Ces travaux procureront aussi un délestage de la station d'épuration et des eaux de surface. Une mesure durable en faveur de l'environnement.*

*La remise en nature de la partie Ouest de la zone d'activités « am Bann » sera achevée en début 2013. Le résultat créera une extension du réseau des chemins piétonniers.*

*Nos moyens financiers ne nous permettront pas de faire de grands bonds. Toutefois nous allons compléter en printemps l'offre des activités de loisirs à la « Schwéngsweed » par une piste mountainbike. Les aires de jeux seront également agrandies et modernisées.*

*Au niveau du personnel auront lieu les adaptations indispensables afin d'améliorer l'offre des services communaux. La pondération des aspects de la sécurité sera renforcée. En effet rien ne deviendra plus facile, mais la vie continue. En ce sens, nos meilleurs vœux pour 2013.*

Rob Roemen  
Bürgermeister

Rob Roemen  
Bourgmestre

D'Leidelenger Gemeng wünscht Tech  
La commune de Leudelange vous souhaite

Schéi Feierdeeg  
Joyeuses Fêtes





# Inhalt

# Sommaire

- 2** Edito
- 6 - 13** Vorsichtiger und optimistischer Haushaltsplan in schwierigen wirtschaftlichen Zeiten  
Projet de budget prudent et optimiste dans une période économiquement difficile
- 14 - 21** Breiter Konsens für Sparpolitik bei der Genehmigung der Haushaltvorlage 2013  
Large consensus pour une politique d'austérité lors de l'approbation du projet de budget 2013
- 22** Appell an alle Eltern: Lasst die Kinder den Schulbus nutzen!  
Appel aux parents: Faites prendre le bus scolaire à vos enfants!
- 23** Seniorenfeier 2012  
Fête pour personnes âgées 2012
- 24** Traditioneller Besuch von Sankt Nikolaus in Leudelingen  
La visite traditionnelle de Saint Nicolas à Leudelange
- 25** Nohëllefstonnen  
Cours d'appui
- 26 - 27** Leudelinger Schulkinder überreichten Scheck an die H.U.K.  
Les élèves de Leudelange remettent un chèque à H.U.K.
- 28 - 29** Überreichung der Schülerprämien  
Remise des primes pour élèves méritants
- 30 - 31** Wanderung an den Grenzen der Gemeinde Leudelingen  
Randonnée aux abords des limites de Leudelange
- 32 - 39** Info CFL
- 40** Müllabfuhr - Abholen des Haushaltsmülls während den Festtagen  
Enlèvement des ordures ménagères lors des fêtes de fin d'année
- 41** Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen am Jahresende  
Utilisation de pétards et fusées d'artifices lors des fêtes de fin d'année
- 42 - 46** Avis au public
- 47** Concert vum Quator de clarinettes „Becs Fins“
- 48** Wanterlaf 2013 Leideleng
- 49** LALUX fördert „Leidelenger Musek“  
LALUX soutient « Leidelenger Musek »
- 50** Cäcilienfeier des Gesangvereins Leudelingen  
Fête de la Ste Cécile de la Chorale Leudelange
- 50** Mountainbikepiste  
Piste pour mountainbike
- 51** Tag des Baumes  
Journée de l'Arbre
- 52** Foto-Aktualität

# Vorsichtiger und optimistischer Haushaltsplan in schwierigen wirtschaftlichen Zeiten

## KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 28. NOVEMBER 2012

### TAGESORDNUNG:

#### ÖFFENTLICHE SITZUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeisters und des Schöffenrates
3. Freizeitbereich und Scouts-Chalet „Schwéngsweed“
4. Umklassierung von Straßen (Abschnitt des CR163 des ehemaligen Bahnübergangs Leudelingen-Bahnhof als Gemeindeweg und CR163A)
5. Taxenänderung des Musikunterrichts
6. Forstwirtschaftsplan 2013
7. Forstweg „Laangebësch“
8. Miet-Taxe für das ehemalige Feuerwehrgebäude
9. Einheitstaxe für die Stilllegung der Klärgruben
10. Kommission zur Koordinierung der Veranstaltungen
  - a) Schaffung der Kommission
  - b) Festsetzung der Anwesenheitsentschädigung
11. Veranstaltungskalender  
Offizielle Klassifizierung des Nationalen Tags der Genealogie und der lokalen Geschichte
12. Genehmigung des Haushalts des gemeinsamen Sozialamtes Mamer  
Genehmigung des Haushalts 2013 des OSCM
13. Berichtigter Haushalt 2012  
Vorstellung
14. Haushalt 2013  
Vorstellung
15. Genehmigung eines notariellen Aktes  
Verkaufsakt Catherine Block, Roman Van Dyck / Gemeindeverwaltung Leudelingen
16. Genehmigung einer Konvention  
Konvention zwischen Robert Backes und der Gemeinde Leudelingen
17. Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das interkommunale Syndikat SIGI
18. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderäte
19. Verkehrsreglemente

Genehmigung des dringlichen Verkehrsreglements zur Creos-Baustelle in der Rue de Cessange

Genehmigung des dringlichen Verkehrsreglements zur Baustelle am Bahnübergang Nr. 7 Rue des Celtes

#### IN NICHT-ÖFFENTLICHER SITZUNG:

##### 20. Personalangelegenheiten:

- a) Schaffung des Postens eines geschützten Arbeiters
- b) Definitive Ernennung von Adelina Demukaj zur Redakteurin

#### ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Diane Bisenius-Feipel, Schöfzin; Ulli Halsdorf, Schöffe; Raymond Kauffmann, Vic Christophe, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Patrick Calmus, Marc Loess, Gemeinderäte.

#### 1. Genehmigung der Tagesordnung.

In dieser voraussichtlich zweitletzten Sitzung des Jahres schlägt Bürgermeister Rob Roemen eingangs aus Dringlichkeitsgründen die Behandlung von zwei zusätzlichen Tagesordnungspunkten vor und zwar einerseits eine prinzipielle Entscheidung über die Neuorganisation der kommunalen Winterarbeiten und andererseits die Diskussion über die chaotische Situation auf dem Parkplatz vor der Gemeinde. Die erweiterte Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

#### 2. Mitteilungen des Bürgermeisters und des Schöffenrates

Bürgermeister Rob Roemen informiert die Ratsmitglieder über die vorliegende Ausschreibung für das kommunale Verkehrskonzept, zu denen allerdings noch keine detaillierten Angaben vorliegen, da sich die Straßenbauverwaltung damit befasst. Die Angebote liegen in einer Preisspanne von 754.000 bis 1.155.000 Euro.

#### 3. Freizeitbereich und Scouts-Chalet „Schwéngsweed“

Mit der definitiven Abrechnung der Arbeiten beim



Freizeitbereich und Scouts-Chalet „Schwéngsweed“ sind alle Ratsmitglieder einverstanden, obwohl diese leicht teurer als vorgesehen wurden, da verschiedene unvorhergesehene Entsorgungskosten anfielen, die allerdings zur Hälfte von der Straßenbauverwaltung übernommen wurden.

Sowohl Rat Paco Ramirez als auch Rat Raymond Kauffmann sprachen sich belobigend über das Projekt aus, das trotz leichter Kreditüberschreitung hervorragend verwirklicht wurde.

#### 4. Umklassierung von Straßen (Abschnitt des CR163 des ehemaligen Bahnübergangs Leudelingen-Bahnhof als Gemeindeweg und CR 163A)

Einstimmig sind die Ratsmitglieder mit der Umbenennung eines Teils der Rue du Chemin de Fer beim ehemaligen Bahnübergang in Impasse du Chemin de Fer einverstanden.

#### 5. Taxenänderung des Musikunterrichts

Da sich immer wieder Eltern oder Kinder für Kurse im Musikunterricht anmelden und sich später wieder abmelden beschließen die Ratsmitglieder einstimmig die Einführung einer Taxe von 25 Euro bei einer Abmeldung innerhalb von sechs Wochen. Diese Taxe wird von den bereits bezahlten Gebühren einbehalten.

#### 6. Forstwirtschaftsplan 2013

Nachdem Bürgermeister Rob Roemen dem Förster für sein stetes Entgegenkommen gedankt hat, genehmigt der Gemeinderat einstimmig den vom Förster vorgelegten Forstwirtschaftsplan 2013, der Ausgaben von 240.000 Euro bei Einnahmen von 115.000 Euro vorsieht.

Angesichts der Kosten erinnert Rat Raymond Kauffmann an die Vorteile der Nutzung einer Holzschnitzelanlage, wobei Bürgermeister Rob Roemen hier zum Abwarten rät, ob diese auch für die Zukunft wirtschaftlich bleibe und Rat Marcel Jakobs darauf hinweist, dass in diesen Kosten ebenfalls die Ausgaben zur Anlage von Waldwegen inbegriffen sind.

#### 7. Feldweg „Laangebësch“

Die Kosten für das Anlegen eines Feldweges „Laangebësch“ als Verlängerung des Waldweges „Laangebësch“ mit einem Betrag von 75.900 Euro werden einstimmig gutgeheißen.

#### 8. Miet-Taxe für das ehemalige Feuerwehrgebäude

Mit der Bestätigung einer Taxe von 100 Euro zur Nutzung des ehemaligen Feuerwehrgebäudes sind alle Ratsmitglieder einverstanden.

#### 9. Einheitstaxe für die Stilllegung der Klärgruben

Um ein Signal für jene Bürger zu setzen, die sich noch immer nicht an den neuen Abwasserkollektor angeschlossen haben, und gleichzeitig einen Fehler aus der Sitzung vom November 2009 zu bereinigen, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Einführung einer Vorzugstaxe für diejenigen Einwohner, die sich im Zeitraum ab 2010 bis zum 31. März 2013 an den Kollektor angeschlossen haben. Diese Taxe wird auf 125 Euro statt der vollen Taxe von 550 Euro festgesetzt. Gleichzeitig erinnert der Gemeinderat daran, dass jeder laut Gesetz verpflichtet ist, sich an eine bestehende Abwasserleitung anzuschließen.

#### 10. Kommission zur Koordinierung der Veranstaltungen

##### a) Schaffung der Kommission

##### b) Festsetzung der Anwesenheitsentschädigung

Ebenfalls einstimmig beschließt der Gemeinderat die Schaffung einer Kommission bzw. die Ernennung einer Person, die sich mit den beiden Pförtnern um die Koordinierung der verschiedenen Veranstaltungen in den Gemeinderäumlichkeiten kümmert. Die Entschädigung pro Sitzung wird auf 250 Euro festgesetzt und der Posten im Aushang bekannt gemacht, so dass er voraussichtlich in der kommenden Gemeinderatssitzung besetzt werden kann.

Rat Raymond Kauffmann regt an, die anfallende Verwaltungsarbeit von Gemeindebeamten ausführen zu lassen, während Rat Victor Christophe sich für eine Begrenzung der Anzahl von Sitzungen ausspricht und Rat Patrick Calmus auf ein entsprechendes Verwaltungsprogramm des SIGI hinweist.

#### 11. Veranstaltungskalender

##### Offizielle Klassifizierung des Nationalen Tags der Genealogie und der lokalen Geschichte

Einstimmig legen die Ratsmitglieder den Termin zur Abhaltung des Nationalen Tags der Genealogie und der lokalen Geschichten auf das letzte Wochenende im Monat September fest.

#### 12. Genehmigung des Haushalts des gemeinsamen Sozialamtes Mamer

##### Genehmigung des Haushalts 2013 des OSCM

Alle Ratsmitglieder sind mit dem Haushaltsplan 2013 des



gemeinsamen Sozialamtes Mamer einverstanden, deren Kosten sich für die Gemeinde Leudelingen auf 23.525 + 1.013 Euro belaufen.

### 13. Berichtigter Haushalt 2012

#### Vorstellung

Eingangs der Vorstellung des berichtigten Haushalts 2012 und des Haushaltspans 2013 erläutert Bürgermeister Rob Roemen, dass das Budget wie bislang in zwei Sitzungen behandelt wird, wobei in der ersten Sitzung der Haushalt vorgestellt und in einer zweiten Sitzung darüber diskutiert und abgestimmt wird.

Bürgermeister Rob Roemen stellt das Rechnungsjahr in den Kontext eines wirtschaftlich schwierigen Jahres 2012 mit einer Wirtschaftskrise die länger andauert als erwartet und bei der auch in absehbarer Zeit keine wesentliche Verbesserung zu erwarten ist. Für die Gemeinde bedeutet dies eine Fortsetzung der eingeleiteten Arbeiten unter anderen Voraussetzungen. Bislang habe man es geschafft, aus Leudelingen eine moderne und wohnliche Ortschaft zu machen, die ihren Bürgern fast alles bietet, so eine ruhige Wohnsituation in Stadtnähe mit allen modernen Infrastrukturen, Sport- und Freizeitmöglichkeiten, eine fortschrittliche Schulausbildung, zahlreiche nahe gelegene Arbeitsplätze in den lokalen Aktivitätszonen.

Besonders hob er hier die Verbesserung der Wasserversorgung, das neue Kultur- und Vereinsgebäude, die Freizeiteinrichtungen „op der Schwéngsweed“, die Verwirklichung des Abwasserkollektors für die Viertel Schlewenhof und Gare sowie die geplanten Modernisierungsarbeiten in anderen Straßen hervor. Dies bedeutet aber auch, dass der vorliegende Haushaltspans wohl keine großen Sprünge erlaubt, aber auch keinen Rückschritt darstellt.

Im berichtigten Haushalt 2012 stehen im ordentlichen Bereich Einnahmen von 9.208.847,48 Euro Ausgaben von 9.096.879,33 Euro gegenüber was einen Überschuss von 111.968,15 Euro ergibt. Im außerordentlichen Haushalt werden Einnahmen von 1.452.137,00 Euro und Ausgaben von 2.780.041,19 Euro verbucht, wodurch ein Defizit von 1.327.904,19 Euro entsteht. Zusammen mit dem Vorjahresüberschuss von 2.616.388,68 und dem Boni aus dem ordentlichen Haushalt 2012 von 111.968,15 Euro ergibt sich somit ein Gesamtüberschuss von 2.728.356,83 Euro so dass nach Abzug des Defizites aus dem außerordentlichen Haushalt (1.327.904,19 €) Ende 2012 ein voraussichtlicher Überschuss von 1.400.452,64 Euro verbleibt.

### 14. Haushalt 2013

#### Vorstellung

Die Eckwerte des Haushaltspans 2013 sehen im ordentlichen Bereich Einnahmen von 9.390.651,00 Euro bei Ausgaben von 9.446.601,79 Euro vor, was ein Defizit von 55.950,79 Euro ergibt. Im außerordentlichen Bereich sind Einnahmen von 1.123.580,00 Euro und Ausgaben von 2.324.640,00 Euro vorgesehen, so dass hier ein Minus von 1.201.060,00 Euro entsteht.

Verrechnet man diese Zahlen mit dem voraussichtlichen Überschuss von 2012 (1.400.452,64 €) so verbleibt Ende 2013 ein Boni von 143.441,85 Euro. In seinen Überlegungen zu diesen Zahlen verweist der Bürgermeister auf gestiegenen Ausgaben im ordentlichen Bereich, die teilweise durch die gestiegenen Einnahmen ausgeglichen werden.

Eine genaue Prüfung der ordentlichen Ausgaben zeigt jedoch, dass insgesamt 7,49 Mio. Euro auf Löhne und Lohnkosten, auf Rückzahlungen an den Staat (Schule, Maison Relais, Jugendhaus, Waldarbeiter), Schuldentlastung, finanzielle Verpflichtungen gegenüber Gemeindesyndikaten und den grundlegenden Unterhalt der Gemeindegebäude zurückzuführen sind, und somit weiter indexgebunden ansteigen werden und nicht verringert werden können. Somit bleibt bei einem Gesamtbetrag von 9,44 Mio. Euro nur ein geringes Sparpotential, da die Gemeinde ja weiter funktionieren muss.

In den vergangenen Jahren wurde viel in die Gemeindeinfrastrukturen investiert: Wasserturm, Kulturbau, Schwéngsweed, Sporthalle, insgesamt rund 30 Mio. Euro, für die teilweise Kredite aufgenommen werden mussten, die in den kommenden Jahren zurückgezahlt werden müssen. Trotz der vielfältigen Investitionen soll die Gemeinde Leudelingen aber auch in Zukunft vorangebracht werden. Hierzu gehört u.a. der Bau eines neuen Abwasserkollektors mit Regenüberlaufsystem im Zentrum von Leudelingen mit einer Investition von 1,6 Mio. Euro. Ein weiterer Punkt ist die Verkehrssituation, zu der ein neues Verkehrskonzept für Leudelingen ausgearbeitet wurde, dessen Verwirklichung allein im kommenden Jahr mit 400.000 Euro im Haushaltspans

vorgesehen ist, und das insgesamt 1,8 Mio. Euro kosten wird. Hinzu kommt ein weiterer Kostenpunkt von 6,3 Mio. Euro, der von der Straßenbauverwaltung übernommen wird. Bei der Verlegung einer neuen Gasleitung und der Schaffung einer zweiten Zufahrt zur Aktivitätszone „Am Bann“ wird gleichzeitig die Wasserleitung mit erneuert.

Bei seiner Analyse der Gemeindeeinnahmen wies Rob Roemen auf die Abhängigkeit von staatlichen Zuwendungen hin, auf die Entwicklung der Gewerbesteuer entsprechend der Situation in den kommunalen Aktivitätszonen mit einem optimistischen Ausblick wegen neuer Unternehmen sowie die Möglichkeiten zur Einführung einer Grundsteuer auf unbebauten Grundstücken oder unbenutzten Wohnungen ab dem kommenden Jahr. Somit sei der Haushalt in schwierigen Zeiten vorsichtig aber optimistisch. Trotz eines geringen Überschusses sei der Haushalt ausgeglichen, es sei keine Neuverschuldung bei einer derzeitigen Schuldenlast von 20,38 Mio. Euro geplant und der Schöffenrat sei gewillt, trotz schwieriger Zeiten sein umfangreiches Programm zu verwirklichen, das vom gesamten Gemeinderat mit getragen wird.

Neben den bereits angesprochenen Arbeiten laufen die Planungen zur Umgestaltung des Schulkomplexes, auf dem Gelände hinter der Villa Eugénie soll ein neues Wohn- und Pflegeheim für das Dritte Alter entstehen. Die Ortschaft Leudelingen soll kontrolliert im Interesse aller Bürger weiter wachsen, deshalb müsse auch in wirtschaftlich schweren Zeiten investiert werden, deshalb benötige man einen vorsichtigen Haushaltsplan in schwierigen Zeiten.

Abschließend dankte Bürgermeister Rob Roemen dem Gemeindepersonal und insbesondere dem diensttuenden Sekretär Marc Thill für ihre exemplarische Arbeit und stellte den Haushaltsplan 2013 für die kommende Sitzung des Gemeinderates am 11. Dezember zur Diskussion, ehe Sekretär Marc Thill noch zusätzliche technische Erläuterungen zum berichtigten Haushalt 2012 und zum Haushalt 2013 lieferte.

## **15. Genehmigung eines notariellen Aktes Verkaufsakt Catherine Block, Romain Van Dyck Gemeindeverwaltung Leudelingen**

Einstimmig genehmigen die Ratsmitglieder einen notariellen Akt mit Catherine Block und Romain Van Dyck betreffend ein Grundstück, das vom Gemeindesyndikat SICONA renaturiert werden soll.

## **16. Genehmigung einer Konvention Konvention zwischen Robert Backes und der Gemeinde Leudelingen**

Eine Konvention im Rahmen der Kollektorverlegung zwischen Robert Backes und der Gemeinde Leudelingen wird einstimmig gebilligt.

## **17. Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das interkommunale Syndikat SIGI**

Ebenfalls einstimmig sind die Ratsmitglieder mit der Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das interkommunale Syndikat SIGI einverstanden.

## **18. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderäte**

Bürgermeister Rob Roemen informiert die Ratsmitglieder über die im Laufe der vergangenen Wochen eingegangene Korrespondenz.

## **19. Verkehrsreglemente**

**Genehmigung des dringlichen Verkehrsreglements zur Creos-Baustelle in der Rue de Cessange**

**Genehmigung des dringlichen Verkehrsreglements zur Baustelle am Bahnübergang Nr. 7 Rue des Celtes**

Einstimmig genehmigen die Ratsmitglieder nachträglich vom Schöffenrat erlassene dringliche Verkehrsreglemente, so bei Gelegenheit der Creos-Baustelle an der Rue de Cessange sowie anlässlich der Arbeiten am Bahnübergang Nr. 7 Rue des Celtes.

IN NICHT-ÖFFENTLICHER SITZUNG:

## **20. Personalangelegenheiten:**

- a) Schaffung des Postens eines geschützten Arbeiters
- b) Definitive Ernennung von Mme Adelina Demukaj zur Redakteurin

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Schaffung einer geschützten Arbeitsstelle. In nicht-öffentlicher Sitzung wird Adelina Demukaj definitiv zur Redakteurin ernannt.

## **21. Organisation der kommunalen Winterarbeit**

Um die Anhäufung von Überstunden der kommunalen Arbeiter beim Winterdienst zu verringern will der Schöffenrat diese Arbeiten künftig von einem Privatunternehmen ausführen lassen. Bevor der Schöffenrat aber weitergehende Schritte unternimmt, wollte er die Meinung des Gemeinderates einholen, der einstimmig einverstanden ist. Somit käme das Gemeindepersonal nur noch zu den normalen Arbeitsstunden bei den Winterarbeiten zum Einsatz.

## **22. Situation auf dem Parkplatz vor der Gemeinde**

Nachdem die Situation auf dem Parkplatz vor der Gemeinde, bedingt durch das Bringen und Abholen der Schulkinder durch eine provisorische Schrankenlösung beruhigt hat, verlagerte sich das Problem zum Vereinsbau hin, so dass der Schöffenrat jetzt vorschlägt, ein Verkehrsreglement zu erstellen, um das Problem definitiv zu lösen. Alle Ratsmitglieder sind mit diesem Vorschlag einverstanden. Bei den abschließenden Fragen der Gemeinderäte will Rat Patrick Calmes Aufschluss über die Zeiten, an denen die Kirchenglocken läuten. Auch bemängelt er Parkprobleme in der Rue des Champs, wo die Bürgersteige zugeparkt werden und moniert die Verschmutzung der Straßen durch Pferde. Rat Victor Christophe weist auf einen nicht beleuchteten Fußgängerüberweg bei der Kirche hin.

# Projet de budget prudent et optimiste dans une période économiquement difficile

## COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 28 NOVEMBRE 2012

### ORDRE DU JOUR:

#### SÉANCE PUBLIQUE:

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Échevins
3. Aire de loisirs et chalet scouts « Schwéngsweed »
4. Reclassement de la voirie (Tronçon du CR163 de l'ancien passage à niveau Leudelange-Gare en CV et CR 163A)
5. Taxes de l'enseignement musical, modification
6. Plan de gestion des forêts 2013
7. Chemin forestier « Laangebësch »
8. Taxe de location de l'ancien bâtiment des pompiers
9. Taxe unique pour l'élimination des fosses septiques
10. Commission de coordination des manifestations
  - a) Création de la commission
  - b) Fixation de la valeur du jeton de présence
11. Calendrier des manifestations  
Classement officiel de la journée nationale de Généalogie et d'Histoire locale
12. Approbation du budget de l'Office social commun à Mamer OSCM  
Approbation du budget 2013 de l'OSCM
13. Budget rectifié 2012  
Présentation
14. Budget 2013  
Présentation
15. Approbation d'un acte notarié  
Acte de vente Catherine Block, Romain Van Dyck / Administration communale de Leudelange
16. Approbation d'une convention  
Convention entre Robert Backes et la commune de Leudelange
17. Adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat SIGI
18. Correspondance et questions des membres du conseil communal
19. Règlements sur la circulation  
Approbation du règlement d'urgence du chantier CREOS dans la rue de Cessange  
Approbation du règlement d'urgence du Chantier passage à niveau no 7 rue des Celtes

#### SÉANCE À HUIS-CLOS:

##### 20. Affaires du personnel

- a) création d'un poste de travailleur protégé
- b) nomination définitive de Mme Adelina Demukaj, rédacteur

#### PRÉSENTS:

Rob Roemen, bourgmestre; Diane Bisenius-Feipel, échevine; Ulli Halsdorf, échevin; Raymond Kauffmann, Vic Christophe, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Patrick Calmus, Marc Loess, conseillers.

#### 1. Approbation de l'ordre du jour

Dans le cadre de l'avant-dernière séance de l'année courante le bourgmestre Rob Roemen propose pour des raisons d'urgence la discussion de deux points supplémentaires à l'ordre du jour, à savoir une décision de principe sur la réorganisation du travail hivernal des ouvriers communaux, ainsi que la discussion de la situation chaotique sur le parking devant la mairie. L'ordre du jour ainsi complété est accepté à l'unanimité.

#### 2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Échevins

Le bourgmestre Rob Roemen informe les conseillers de l'adjudication de la première partie des travaux du concept de circulation. Les informations détaillées ne sont pas encore disponibles. L'Administration des Ponts et Chaussées examine actuellement le dossier. Les offres présentées se situent dans une fourchette entre 754.000 et 1.155.000 Euro.

#### 3. Aire de loisirs et chalet scouts « Schwéngsweed »

Tous les conseillers sont d'accord avec le décompte définitif des travaux de l'aire de loisirs et du chalet scouts au lieu-dit « Schwéngsweed ». Les travaux ont légèrement dépassé le devis à cause de certains frais imprévus pour l'évacuation de déchets dont les frais ont été partiellement pris en charge par l'Administration des Ponts et Chaussées.

Les conseillers Francisco Ramirez et Raymond Kauffmann sont satisfait du projet qui a été réalisé d'une manière remarquable malgré le léger dépassement du crédit.





#### 4. Reclassement de la voirie (Tronçon du CR163 de l'ancien passage à niveau Leudelange-Gare en CV et CR 163A)

Tous les conseillers sont d'accord avec le changement de la dénomination d'une partie du CR163 à proximité de l'ancien passage à niveau. Une partie de l'ancienne rue de la Gare portera dorénavant la dénomination Impasse du Chemin de Fer.

#### 5. Taxes de l'enseignement musical, modification

Il arrive fréquemment que des adultes ou des enfants s'inscrivent aux cours de musique pour ne fréquenter que quelques leçons. Les conseillers décident à l'unanimité d'instaurer une taxe de 25 Euro lors d'une résiliation de l'inscription dans les six semaines. Cette taxe sera retenue sur le droit d'inscription à payer en début de l'année.

#### 6. Plan de gestion des forêts 2013

Après les remerciements du bourgmestre Rob Roemen au garde forestier le conseil communal approuve à l'unanimité la proposition du plan de gestion des forêts 2013 qui prévoit des dépenses de 240.000 Euro contre des recettes au montant de 115.000 Euro.

Se référant au chiffre des frais, le conseiller Raymond Kauffmann rappelle les avantages d'une installation pour l'utilisation de rognures de bois tandis que le bourgmestre Rob Roemen conseille d'examiner d'abord l'efficacité économique de ces installations. Le conseiller Marcel Jakobs rend attentif au fait que les frais comprennent aussi les dépenses pour la confection de chemins forestiers.

#### 7. Chemin « Laangebësch »

Le devis pour la réalisation d'un chemin « Laangebësch » en prolongation du chemin forestier « Laangebësch » pour un montant de 75.900 Euro est accepté à l'unanimité.

#### 8. Taxe de location de l'ancien bâtiment des pompiers

Tous les conseillers sont d'accord pour confirmer une taxe de 100 Euro concernant l'utilisation de l'ancien bâtiment des pompiers.

#### 9. Taxe unique pour l'élimination des fosses septiques

Afin d'encourager les citoyens qui n'ont pas encore raccordé leur canalisation aux nouveaux collecteurs des eaux usées, et pour redresser une erreur commise dans la séance du novembre 2009, le conseil communal décide à l'unanimité de créer une taxe préférentielle pour les habitants qui supprimeront leur fosse septique et qui se raccorderont au réseau de la canalisation pendant la période située entre avril 2010 et le 31 mars 2013.

Cette taxe est fixée à 125 Euro au lieu de la taxe normale de 550 Euro. En même temps le conseil communal rappelle l'obligation légale de se raccorder à toute canalisation existante.

#### 10. Commission de coordination des manifestations

##### a) Créditation de la commission

##### b) Fixation de la valeur du jeton de présence

Le conseil communal décide à l'unanimité la création d'une commission respectivement la nomination d'une personne responsable en collaboration avec le personnel communal, de la coordination des manifestations dans les locaux appartenant à la commune. Le jeton de présence est fixé à 250 Euro et le poste vacant est publié par affiche de manière à pouvoir prendre une décision lors de la prochaine séance du conseil communal.

Le conseiller Raymond Kauffmann propose de faire effectuer les travaux administratifs par un employé communal tandis que le conseiller Victor Christophe propose une limitation du nombre des séances. Le conseiller Patrick Calmus rend attentif à un programme informatique administratif du SIGI pour la gestion des effectifs. Un règlement interne déterminera le fonctionnement de la commission.

#### 11. Calendrier des manifestations

##### Crassement officiel de la journée nationale de Généalogie et d'Histoire locale

Tous les conseillers sont d'accord pour fixer la date de la journée nationale de Généalogie et d'Histoire locale au dernier weekend du mois de septembre.

#### 12. Approbation du budget de l'Office social commun à Mamer OSCM

##### Approbation du budget 2013 de l'OSCM

Les conseillers approuvent à l'unanimité le budget 2013 de l'office social commun Mamer (OSCM), dont les frais pour la commune de Leudelange s'élèvent à 23.525 + 1.013 Euro.

#### 13. Projet de budget rectifié 2012

##### Présentation

Avant la présentation du projet de budget rectifié 2012 et du projet de budget 2013 le bourgmestre informe les conseillers qu'il est d'usage de traiter le budget en deux séances, dont la première est réservée à la présentation, tandis que la deuxième séance est prévue pour la discussion et le vote du projet de budget. Le bourgmestre Rob Roemen évoque le contexte économique difficile avec une crise qui perdure plus



longtemps que prévu. Aucune amélioration n'est en vue dans un avenir proche. Les travaux engagés par l'Administration communale doivent être poursuivis, hélas sous des conditions aggravées. Jusqu'ici on a réussi à transformer Leudelange en une localité moderne et attractive, qui offre presque tous les avantages à ses citoyens, telle qu'une situation de logement tranquille à proximité de la capitale avec toutes les infrastructures modernes, des possibilités de sports et de loisirs, une formation scolaire progressiste, des lieux de travail à proximité des habitations dans les zones d'activités locales.

Le bourgmestre mentionne l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, le nouveau centre culturel et sociétaire, les installations de loisirs « op der Schwéngsweed », la réalisation du collecteur d'eaux usées dans les quartiers Schlewenhof et Gare ainsi que les travaux de modernisation prévus pour les autres quartiers. Cette situation signifie, que le projet de budget ne permet pas de gros investissements mais ne représente néanmoins pas un retour en arrière.

Le budget rectifié de 2012 présente dans la partie ordinaire des recettes de 9.208.847,48 Euro contre des dépenses de 9.096.879,33 Euro ce qui laisse un surplus de 111.968,15 Euro. Dans le budget extraordinaire on trouve des recettes de 1.452.137,00 Euro contre des dépenses de 2.780.041,19 Euro ce qui implique un déficit de 1.327.904,19 Euro. En additionnant le surplus de l'année 2011 de 2.616.388,68 avec le résultat du service ordinaire 2012 de 111.968,15 Euro on réalise un résultat total de 2.728.356,83 Euro de sorte qu'après déduction du déficit du service extraordinaire (1.327.904,19 €) l'année 2012 se solde avec un bénéfice provisoire de 1.400.452,64 Euro.

#### 14. Projet de budget 2013 Présentation

Les chiffres-clés pour l'exercice 2013 prévoient au service ordinaire des recettes de 9.390.651,00 Euro contre des dépenses de 9.446.601,79 Euro, ce qui représente un déficit

de 55.950,79 Euro. Au service extraordinaire le projet de budget prévoit des recettes de 1.123.580,00 Euro contre des dépenses de 2.324.640,00 Euro, ce qui mène à un déficit de 1.201.060,00 Euro. En ajoutant le résultat positif de l'année 2012 (1.400.452,64 €) le projet de budget prévoit pour la fin de l'année 2013 un solde de 143.441,85 Euro.

Dans ses réflexions sur ces chiffres, le bourgmestre rend attentif aux dépenses accrues du service ordinaire qui ne sont compensées que partiellement par les recettes.

Un examen plus précis des dépenses ordinaires montre cependant que 7,49 millions d'Euro sont à charge de frais de personnel, remboursements à l'Etat (école, maison relais, maison des jeunes, travailleurs forestiers), amortissement des dettes, engagements financiers envers des syndicats intercommunaux et l'entretien fondamental des bâtiments communaux, des frais qui sont rattachés à l'indice des prix et qui augmenteront sans grande chance de voir une réduction. Avec des dépenses totales de 9,44 millions d'Euro les opportunités de réaliser des économies sont très minces puisque le fonctionnement de la commune doit être garanti.

La commune a investi beaucoup d'argent dans la modernisation des infrastructures communales : le château d'eau, le centre culturel et sociétaire, le centre de loisirs « Schwéngsweed », le hall sportif, en tout près de 30 millions d'Euro qui ont été financés partiellement par des crédits bancaires et qui doivent être remboursés dans les années à venir. Malgré les nombreux investissements du passé la commune de Leudelange se doit d'assurer ses futurs progrès. À ces fins la construction d'un nouveau collecteur d'eaux usées avec déversoir de l'eau de pluie pour le centre de Leudelange à un coût d'investissement de 1,6 millions d'Euro est de rigueur. La problème du traffic est un fardeau supplémentaire.

Un nouveau concept de la circulation pour Leudelange dont la réalisation coûte 1,8 millions d'Euro a été élaboré. 400.000 Euro sont inscrits à cet effet au plan du budget pour 2012. À ces frais s'ajoutent 6,3 millions d'Euro supplémentaires pour les travaux repris par l'Administration des Ponts et Chaussées. Dans le cadre de la pose d'une nouvelle conduite à gaz et de la création d'un deuxième accès à la zone d'activités « am Bann » sera procédé au remplacement de la conduite d'eau potable.

Dans son analyse des recettes communales Rob Roemen souligne la dépendance des communes de la dotation de l'Etat, rend attentif au développement de la taxe commerciale lié au développement de la situation des zones d'activités communales avec un pronostic optimiste vu l'implantation de nouvelles entreprises de même que la possibilité de créer une nouvelle taxe sur les terrains non bâti ou sur les habitations vides à partir de 2013.

Sous cette perspective le budget reste prudent et optimiste dans une période économiquement difficile.



Malgré le petit boni le budget est en équilibre, aucun nouvel endettement n'est prévu et la dette actuelle se chiffre à 20,38 millions d'Euro.

Nonobstant les temps difficiles le collège des bourgmestre et échevins est déterminé à réaliser son programme important soutenu par tout le conseil communal.

À côté des travaux mentionnés les préparations pour la modification du complexe scolaire sont en planification, tandis que sur le terrain de la villa Eugénie sera réalisé un nouveau complexe d'habitation pour le troisième âge.

L'expansion contrôlée de la localité de Leudelange doit se poursuivre dans l'intérêt de tous les habitants. Une situation qui rend inévitable des investissements même en une période économiquement ardue. Une condition pour un budget prudent en temps difficiles.

Pour conclure le bourgmestre Rob Roemen remercie tout le personnel communal et surtout le secrétaire faisant fonction pour leur travail exemplaire et propose de discuter le projet de budget 2013 lors de la séance du conseil communal du 11 décembre prochain avant que le secrétaire faisant fonction Marc Thill fournit des explications techniques supplémentaires concernant le projet de budget rectifié 2012 et le projet de budget 2013.

## 15. Approbation d'un acte notarié

### Acte de vente Catherine Block, Romain Van Dyck / Administration communale de Leudelange

Tous les conseillers marquent leur accord avec un acte notarié entre Catherine Block et Romain Van Dyck concernant une parcelle de terrain destiné à être renaturé par le syndicat intercommunal SICONA.

## 16. Approbation d'une convention

### Convention entre Robert Backes et la commune de Leudelange

Une convention dans le cadre de la réalisation du collecteur entre Robert Backes et la commune de Leudelange est approuvée à l'unanimité.

## 17. Adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat SIGI

Tous les conseillers sont d'accord avec l'adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat intercommunal SIGI.

## 18. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le bourgmestre Rob Roemen informe les membres du conseil communal sur le courrier entré au courant des dernières semaines.

## 19. Règlements sur la circulation

### Approbation du règlement d'urgence du chantier

## CREOS dans la rue de Cessange

### Approbation du règlement d'urgence du chantier passage à niveau no 7 rue des Celtes

Les conseillers approuvent à l'unanimité deux règlements urgents de la circulation émis par le conseil échevinal à l'occasion du chantier CREOS dans la rue de Cessange et à l'occasion des travaux au passage à niveau CFL no 7, rue des Celtes.

## SÉANCE À HUIS-CLOS:

### 20. Affaires du personnel :

- a) création d'un poste de travailleur protégé
- b) nomination définitive de Mme Adelina Demukaj, rédacteur

Le conseil décide à l'unanimité de créer un poste de travailleur protégé. En séance à huis-clos Mme Adelina Demukaj est nommée définitivement sur le poste de rédacteur.

## 21. Organisation du travail communal hivernal

Pour éviter un cumul d'heures supplémentaires des salariés communaux lors du service d'hiver le collège des bourgmestre et échevins propose de faire exécuter ces travaux dorénavant par une entreprise privée. Avant d'entamer des pourparlers, le collège des bourgmestre et échevins voulait prendre l'avis du conseil communal qui de sa part se rallie à l'unanimité à la proposition présentée. Ainsi le personnel communal n'effectuera le travail hivernal que pendant les heures usuelles de travail.

## 22. Situation sur le parking devant l'Administration communale

La situation dangereuse sur le parking devant l'Administration communale provoqué par des parents déposant leurs enfants devant l'école a rendu inévitable la pose provisoire de barrières. Cette mesure n'a malheureusement que délogé cette situation vers le parking du centre sociétaire. Pour pouvoir régler le problème définitivement, le collège des bourgmestre et échevins propose de modifier le règlement sur la circulation. Une proposition qui trouve le consentement unanime du conseil communal.

Lors des questions des conseillers le conseiller Patrick Calmus s'informe sur les horaires des sonneries des cloches. Il critique la situation du stationnement dans la rue des Champs où les trottoirs sont utilisés comme places de stationnement et se plaint de la dégradation des rues communales par les excréments de chevaux.

Le conseiller Victor Christophe rend attentif à un passage à piétons non éclairé près de l'église.

# Breiter Konsens für Sparpolitik bei der Genehmigung der Haushaltsvorlage 2013

## KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 11. DEZEMBER 2012

### TAGESORDNUNG:

#### ÖFFENTLICHE SITZUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Jugendhaus
  - a) Abrechnung 2011
  - b) Haushalt 2012
4. Syvicol
  - a) Berichtigter Haushalt 2012
  - b) Haushaltsplan 2013
5. Sicona  
Aktionsprogramm des Jahres 2013
6. Sigi
  - a) Berichtigter Haushalt 2012
  - b) Haushaltsplan 2013
7. „An der Schwemm“
  - a) Berichtigter Haushalt 2012
  - b) Haushaltsplan 2013
8. Musikschule der UGDA
  - a) Berichtigte Schulorganisation 2012/2013
  - b) Zusatz zur Konvention
9. Abrechnung der Kanalkosten mit der Stadt Luxemburg
  - a) Genehmigung der Abrechnung 2010
  - b) Genehmigung der Abrechnung 2011
10. Sidero
  - a) Berichtigter Haushalt 2012
  - b) Haushaltsplan 2013
11. Konvention mit der Gesellschaft Hilgert Frères
12. Berichtigter Gemeindehaushalt 2012
13. Gemeindehaushaltsplan 2013
14. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

#### IN NICHT-ÖFFENTLICHER SITZUNG:

15. Kommission zur Koordinierung der lokalen Veranstaltungen

### ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Diane Bisenius-Feipel, Schöffin; Ulli Halsdorf, Schöffe; Raymond Kauffmann, Vic Christophe, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Patrick Calmus, Marc Loess, Gemeinderäte.

#### 1. Genehmigung der Tagesordnung.

In dieser voraussichtlich letzten Sitzung des Jahres schlägt Bürgermeister Rob Roemen vor, einen zusätzlichen Diskussionspunkt betreffend die Schaffung einer Mountainbike-Piste in die Tagesordnung aufzunehmen, die so einstimmig genehmigt wird.

#### 2. Mitteilungen des Schöffenrates

Bei den Mitteilungen des Schöffenrates verweist der Bürgermeister auf die nunmehr zweigleisige Zugstrecke, welche jetzt noch bequemer für die Pendler sei, wobei sich die Situation in naher Zukunft noch weiter verbessern dürfte, da einerseits die Schaffung einer Buslinie durch die Stadt Luxemburg bis Leudelingen Bahnhof diskutiert werde und andererseits im Rahmen des DICL eine zusätzliche Buslinie von Strassen durch Leudelingen nach Luxemburg in Planung sei. Hierzu regt Rat Marco Loess an, die günstigere Verkehrsanbindung verstärkt bei den Unternehmen in den Industriezonen bekannt zu machen und eventuell den Einsatz von Shuttle-Diensten durch die lokalen Unternehmen anzuregen, eine Möglichkeit, die laut Rob Roemen von Beginn an mit zur Diskussion stand.

Schöffe Ulli Halsdorf weist darauf hin, dass die Bevölkerung bereits über Flyer über den neuen Fahrplan informiert wurde, während Rat Paco Ramirez sich eine Entlastung der Verkehrssituation in den Aktivitätszonen durch die neuen geplanten Buslinien verspricht.

Rat Vic Christophe regt an, die Bevölkerung zur Nutzung des öffentlichen Transports zu motivieren und befürchtet eine längere Umgewöhnungsphase, während Rat Patrick Calmus der Meinung ist, das neue Angebot werde mit offenen Armen angenommen und Rat Marcel Jakobs einen Erfolg darin





sieht, dass Busse als Zubringer bzw. Verteiler ab Bahnhof Leudelingen zum Einsatz kommen.

Schöffe Ulli Halsdorf verweist auf die nunmehr gesperrte Rue des Celtes worauf Rob Roemen die diesbezüglichen Probleme mit einer Enteignungsprozedur erläutert, ansonsten die bereits geplante Unterführung dieses Problem bereits gelöst hätte.

### 3. Jugendhaus

- a) Abrechnung 2011
- b) Haushalt 2012

Die Abrechnung des Jugendhauses von 2011 mit einem Betrag von 89.748 Euro wird einstimmig angenommen, ebenso der Haushalt für 2012, der mit 123.000 Euro veranschlagt ist. Als kostengünstige und sinnvolle Jugendbeschäftigung sieht Rat Patrick Calmus die Arbeit des Jugendhauses, wobei laut seiner Berechnung der Kostenaufwand für die Gemeinde lediglich 35 Cent pro Stunde und pro Jugendlichen kostet.

### 4. Sycicol

- a) Berichtigter Haushalt 2012
- b) Haushaltsplan 2013

Nach eingehender Diskussion wird der berichtigte Haushalt 2012 ebenso wie der Haushaltsplan 2013 des interkommunalen Syndikates Sycicol zur Kenntnis genommen.

### 5. Sicona

#### Aktionsprogramm des Jahres 2013

Einstimmig sind die Ratsmitglieder mit dem Aktionsprogramm

des Jahres 2013 des interkommunalen Syndikates Sicona einverstanden, zu dem Rat Marcel Jakobs die entsprechenden Erläuterungen gab.

### 6. Sigi

- a) Berichtigter Haushalt 2012
- b) Haushaltsplan 2013

Der berichtigte Haushalt 2012 des interkommunalen Informatiksyndikats SIGI schließt mit einem Überschuss von 1.579.000 Euro ab, während für 2013 ein Bonus von 1.099.000 Euro geplant ist. Rat Raymond Kauffmann regt eine verstärkte Werbung zur Nutzung des Informatikangebots des SIGI an.

### 7. „An der Schwemm“

- a) Berichtigter Haushalt 2012
- b) Haushaltsplan 2013

Längere Diskussion gibt es um den berichtigten Haushalt 2012 und den Haushaltsplan 2013 des interkommunalen Schwimmbads, an dem die Gemeinde mit 20% beteiligt ist. Vor allem wegen dringender Reparaturarbeiten und einer längeren Schließungsperiode stiegen die Gemeindebeiträge. Hier müsste man noch prüfen, inwieweit das Sportministerium sich an diesen Kosten beteiligen will, während die Ausgaben der Gemeinde für das Schulschwimmen unverändert bleiben. Weitere Fragen von Rat Marcel Jakobs betreffen die Abschreibungskosten und die Schaffung eines Investitionsfonds für das Schwimmbad, das für Bürgermeister Rob Roemen derzeit angesichts der finanziellen Situation wohl nicht günstig, in kommender Zukunft aber möglicherweise notwendig sei.



## 8. Musikscole der UGDA

### a) Berichtigte Schulorganisation 2012/2013

### b) Zusatz zur Konvention

Einstimmig sprechen sich die Ratsmitglieder für die definitive Schulorganisation des Schuljahres 2012/2013 in der Musikscole aus und ebenfalls einstimmig nehmen sie den Zusatz zur Konvention mit der UGDA an, der die Kosten des Musikunterrichts für die Gemeinde Leudelingen auf 178.700 Euro festsetzt.

## 9. Abrechnung der Kanalkosten mit der Stadt Luxemburg

### a) Genehmigung der Abrechnung 2010

### b) Genehmigung der Abrechnung 2011

Die Abrechnung der Kanalkosten mit der Stadt Luxemburg, welche das Abwasser aus Leudelingen über das Kanalnetz der Stadt Luxemburg weiterleitet, beläuft sich auf 203.948 Euro für das Jahr 2010 und auf 271.480 Euro für das Jahr 2011.

In den kommenden Jahren verändert sich dies, durch den Wegfall der Kläranlage Bonneweg mit dem Direktanschluss an die Kläranlage Beggen, wodurch der Berechnungsmodus bei der Abwasserentsorgung ändern wird.

## 10. Sidero

### a) Berichtigter Haushalt 2012

### b) Haushaltplan 2013

Diskussionslos werden der berichtigte Haushalt 2012 und der Haushaltplan des Abwassersyndikats Sidero gebilligt.

## 11. Konvention mit der Gesellschaft Hilgert Frères

Im Rahmen der Bemühungen der Gemeinde Leudelingen, den

Winterstreudienst an ein privates Unternehmen zu verlagern, genehmigt der Gemeinderat eine Konvention mit der Firma Hilgert aus Kehlen, die der Gemeinde 108 Euro pro gefahrene Stunde zuzüglich 25% Nachzuschlag berechnet, was etwa ein Drittel der Kosten eines zusätzlich eingestellten Arbeiters ausmacht. Das Unternehmen soll sich vor allem um die Gemeindestraßen kümmern, während die Gemeindearbeiter in der normalen Arbeitszeit Gemeindepfade, Bushaltestellen und Bürgersteige bedienen sollen. Die entsprechende Konvention wird einstimmig angenommen.

## 12. Berichtigter Gemeindehaushalt 2012

Bürgermeister Rob Roemen erinnert an den in der vorangegangenen Sitzung vor 14 Tagen vorgestellten Haushaltsentwurf, der unter neuen Vorgaben aufgestellt und teilweise neu aufgeteilt wurde. Er dankte dem diensttuenden Sekretär Marc Thill, der die Herausgabe des Haushaltes dank vieler Arbeitsstunden ermöglichte.

Rat Raymond Kauffmann, als Präsident der Finanzkommission, wies auf das schwierige Umfeld zur Erstellung des Haushaltsentwurfs hin, wobei der Finanzkommission jedoch vor allem die vergleichsweise mit sieben Prozent stärker gestiegenen Ausgaben im Vergleich zu den um drei Prozent gestiegenen Einnahmen Sorge bereiten.

Allerdings erwartet er sich eine weitere Verbesserung der Finanzsituation der Gemeinde durch die in den Aktivitätszonen neu angesiedelten Unternehmen.

Er weist auf die nicht zu verringerten festen Ausgaben im ordentlichen Haushalt hin die aber nicht verhinderten, dass

im neuen Haushalt ohne neue Kredite trotzdem viele Projekte geplant sind.

Die Finanzkommission stellt der Gemeinde jedenfalls eine positive Bewertung des Haushaltplans aus, schlägt aber auch vor, für die Zukunft die Möglichkeit zu schaffen, Garantien für Lieferungen von den Einwohnern zu verlangen, damit die Gemeinde bessere Möglichkeiten zum Eintreiben der Gemeindetaxen erhält.

Als Ratsmitglied moniert Raymond Kauffmann uneinheitliche Angaben bei den Einwohnerzahlen (am Sitzungstag waren es genau 2.336 Einwohner), Für den 01.01.2013 sind 2.440 Einwohner als Ziel festgehalten. Weiter wies er auf den ursprünglich defizitären ordentlichen Haushalt hin, der durch eine von ihm vorgeschlagene finanzielle Maßnahme in der definitiven Fassung jetzt einen Überschuss aufweist.

Rat Marco Loess weist auf die sinkende Pro-Kopf-Verschuldung der Gemeinde hin. Er warnt vor den steigenden Ausgaben für interkommunale Syndikate, die zum Teil außerordentlich hoch und unvorhersehbar sein können, wie das Beispiel des Schwimmbad-Syndikats zeigt.

Rat Paco Ramirez setzt sich mit den vergleichsweise niedrigen Grundsteuereinnahmen und dem hohen Einsparungspotenzial beim Strom- und Heizungsverbrauch in der Gemeinde auseinander. Er schlägt vor, eine Energiebilanz der Gemeindegebäude zu erstellen, wobei auch er die hohen Kosten des Schwimmbades anprangert.

Rat Patrick Calmus freut sich, dass der Haushalt ohne Neuverschuldung im Gleichgewicht, gehalten werden konnte, wobei er den Entwurf nicht als einen Haushalt der kleinen Schritte, sondern vielmehr als Haushalt der wohlüberlegten Schritte bezeichnet, der zeige wie man mit den vorhandenen Geldmitteln am günstigsten arbeiten kann.

Auch Rat Victor Christophe zeigt sich mit dem ausgeglichenen Haushalt zufrieden, obwohl die Situation der Gemeinde nicht rosig sei, falls etwas Unvorhergesehenes passiere und man stets im Auge behalten muss, dass in den kommenden Jahren die Erneuerung der Schule ansteht. Trotzdem habe der Schöffenrat mit den vorhandenen Mitteln einen optimalen Haushalt erstellt.

Für Schöffin Diane Bisenius-Feipel muss in Krisenzeiten auch in der Gemeinde Leudelingen gehaushaltet werden. Trotzdem wurde das neue Verkehrskonzept geplant, die gleichzeitige Verlegung einer Wasserleitung mit der Gasleitung vorgesehen, selbst wenn die Ausgaben für Sidero und Schwimmbad ins Geld schlagen. Deshalb habe man im außerordentlichen Bereich gespart, allerdings in den vergangenen Jahren viel zum Wohle der Bürger realisiert, was jetzt eine große Belastung für die Gemeinde darstellt, die in Zukunft etwas vorsichtiger an die Projekte herangehen muss.

Schöffe Ulli Halsdorf hebt bei allen negativen Gesichtspunkten hervor, dass die Gemeinde keine Taxenerhöhungen vorgenommen hat, bei den Investitionen für die Jugend und die Vereine keinerlei Abstriche sondern vielmehr weitere Investitionen vorgenommen hat, auch wenn eine zusätzliche Unterstützung der Vereine noch überprüft werden könnte. Der Gemeindehaushalt habe zusätzliche Belastungen für die Bevölkerung vermieden, mit den Industriezonen wurden Arbeitsplätze geschaffen, aber auch hier müsse man immer damit rechnen, dass die Krise auch 2013 nicht vorbei sei, man könne also die Gewerbesteuer nicht erhöhen, während bei der Grundsteuer noch zusätzliche Einnahmen möglich wären. Vor allem hofft er, dass im Laufe des Jahres nicht zu viele unvorhergesehene Ausgaben auf die Gemeinde zukommen. Rat Marcel Jakobs wünschte verschiedene technische Erläuterungen zu einzelnen Haushaltsposten, wobei die Schuldentilgung 17,7 Prozent der Gesamtausgaben im ordentlichen Bereich ausmacht, für die Erschließung des Tourismus in Leudelingen allerdings nur 6.600 Euro vorgesehen sind, wobei er sich höhere Investitionen in sanften Tourismus vorstellen könnte.

### 13. Gemeindehaushaltsplan 2013

Nach eingehender Diskussion werden sowohl der berichtigte Haushalt 2012 als auch der Haushaltsentwurf 2013 mit den Stimmen aller Ratsmitglieder angenommen.

### 14. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Bürgermeister Rob Roemen informiert die Ratsmitglieder über die Korrespondenz von verschiedenen Syndikaten, Berichte von Sitzungen u.a. vom Statec, Sicona, ORT, Sidero, Caritas, Syvicol, Office Social Mamer, usw.

### 15. Kommission zur Koordinierung der lokalen Veranstaltungen

Zur Schaffung einer Kommission zur Koordinierung der lokalen Veranstaltungen im Kulturhaus und in der Sporthalle ernannt der Gemeinderat einstimmig die frühere Schöffin Lotty Roulling-Lahyr.

### 16. Schaffung einer Mountainbike-Piste

Rat Marcel Jakobs stellt die geplante Schaffung einer Mountainbike-Piste im „Kéibësch“ nahe bei der „Schwéngsweed“ vor. Diese Piste soll in einer ersten Phase eine Länge von 500 m erhalten. Um die Kosten so weit wie möglich zu verringern, soll diese noch bei der Umweltverwaltung zu genehmigende Piste weitgehend mit Hilfe der Gemeindearbeiter bzw. in Eigenregie entstehen. Je nach Nachfrage besteht die Möglichkeit, die Radstrecke später noch zu ergänzen.

Im Anschluss an die öffentliche Gemeinderatssitzung vereidigte Bürgermeister Rob Roemen die Redakteurin Martine Kellen (Technischer Gemeindedienst).

# Large consensus pour une politique d'austérité lors de l'approbation du projet de budget 2013

## COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 11 DÉCEMBRE 2012

### ORDRE DU JOUR:

#### SÉANCE PUBLIQUE:

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Échevins
3. Maison des jeunes
  - a) Décompte 2011
  - b) Budget 2012
4. Syvicol
  - a) Budget rectifié 2012
  - b) Budget 2013
5. Sicona  
Programme d'action annuel 2013
6. Sigi
  - a) Budget rectifié 2012
  - b) Budget 2013
7. « An der Schwemm »
  - a) Budget rectifié 2012
  - b) Budget 2013
8. École de musique UGDA
  - a) Organisation scolaire 2012/2013 rectifiée
  - b) Avenant à la convention
9. Décompte canalisation - Ville de Luxembourg
  - a) Approbation décompte 2010
  - b) Approbation décompte 2011
10. Sidero
  - a) Budget rectifié 2012
  - b) Budget 2013
11. Convention avec la société Hilgert Frères
12. Budget communal rectifié 2012
13. Budget communal 2013
14. Correspondance et questions des membres du conseil communal

#### SÉANCE À HUIS-CLOS:

15. Commission de coordination des manifestations

### PRÉSENTS:

Rob Roemen, bourgmestre; Diane Bisenius-Feipel, échevine; Ulli Halsdorf, échevin; Raymond Kauffmann, Vic Christophe, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Patrick Calmus, Marc Loess, conseillers.

#### 1. Approbation de l'ordre du jour

Au début de cette dernière séance de l'année le bourgmestre Rob Roemen propose d'ajouter un point supplémentaire à l'ordre du jour, concernant la création d'une piste pour vélo tout-terrain. L'ordre du jour modifié est accepté à l'unanimité.

#### 2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Échevins

Dans le cadre des communications du collège des bourgmestre et échevins, le bourgmestre rend attentif à l'extension de la ligne ferroviaire à double voie ce qui rend l'utilisation plus agréable pour les passagers. Cette situation sera encore améliorée dans un avenir proche par la création d'une ligne d'autobus à partir de la ville de Luxembourg jusqu'à la gare de Leudelange. Une deuxième ligne projetée dans le cadre du DICI à partir de Strassen traversera Leudelange en direction de Luxembourg-ville.

Le conseiller Marco Loess demande de faire une publicité accrue pour la nouvelle liaison ferroviaire auprès des entreprises des zones d'activités et de suggérer la mise en place de navettes par les entreprises locales pour le trajet entre la gare et les lieux de travail. Cette mesure était discutée dès le début répond le bourgmestre Rob Roemen.

L'échevin Ulli Halsdorf remarque que la population a été informée par des dépliants sur les nouveaux horaires. Le conseiller Paco Ramirez s'attend à une amélioration de la situation du trafic dans les zones d'activités par les nouvelles lignes d'autobus.

Le conseiller Vic Christophe propose de motiver la population pour l'utilisation du transport public et craint qu'une longue



période passe avant que les usagers ne changent leurs habitudes. Le conseiller Patrick Calmus est de l'avis que la nouvelle offre sera accueillie à bras ouverts par les usagers et le conseiller Marcel Jakobs préconise le recours à des navettes d'autobus à partir de et en direction de la gare de Leudelange pour encourager l'utilisation du chemin de fer.

L'échevin Ulli Halsdorf rend attentif que la Rue des Celtes est barrée. Le bourgmestre Rob Roemen explique cet obstacle par une procédure d'expropriation qui a retardé la réalisation d'un passage souterrain prévu à cet endroit.

### 3. Maison des jeunes

- a) Décompte 2011
- b) Budget 2012

Le décompte de la maison des jeunes pour l'année 2011 avec un montant de 89.748 Euros est accepté à l'unanimité ainsi que le budget 2012, qui prévoit des dépenses de 123.000 Euro. Le conseiller Patrick Calmes soutient cette occupation intéressante à un prix avantageux. La fréquentation d'un jeune ne coûte d'après ses calculs pour la commune de Leudelange que le montant de 35 cents par heure.

### 4. Syvicol

- a) Budget rectifié 2012
- b) Budget 2013

Les conseillers discutent le budget rectifié 2012 et le budget 2013 du syndicat intercommunal Syvicol.

### 5. Sicona

#### Programme d'action annuel 2013

Le programme d'action annuel 2013 du syndicat intercommunal Sicona, dont les explications sont fournies

par le conseiller Marcel Jakobs, trouve l'accord de tous les conseillers.

### 6. Sigi

- a) Budget rectifié 2012
- b) Budget 2013

Le budget rectifié 2012 du syndicat informatique intercommunal SIGI clôture avec un surplus de 1.579.000 Euro tandis que les chiffres prévoient un bénéfice de 1.099.000 Euro pour l'année 2013. Le conseiller Raymond Kauffmann propose une utilisation renforcée de l'offre informatique du SIGI.

### 7. « An der Schwemm »

- a) Budget rectifié 2012
- b) Budget 2013

Les projets du budget rectifié de 2012 et du budget de l'année 2013 du syndicat intercommunal « an der Schwemm » où la commune de Leudelange détient une participation de 20% suscite de plus intenses discussions surtout à cause de réparations importantes et d'une période de fermeture prolongée causant une augmentation importante des frais. Une éventuelle participation du ministère des Sports reste à être examinée. Les frais communaux du financement des cours de natation scolaires ne subissent pas de changements.

D'autres questions du conseiller Marcel Jakobs concernent les frais d'amortissements et la création d'un fonds d'investissement pour la piscine. Selon le bourgmestre Rob Roemen ces sujets sont pour l'instant peu relevant vu la situation financière de la commune. Ils pourraient toutefois s'avérer nécessaire dans un avenir proche.



## 8. École de musique UGDA

### a) Organisation scolaire 2012/2013 rectifiée

### b) Avenant à la convention

Tous les conseillers sont d'accord avec l'organisation scolaire définitive de l'école de musique pour l'année scolaire 2012/2013. Ils acceptent à l'unanimité l'avenant à la convention avec l'UGDA qui fixe les frais de participation de la commune de Leudelange aux coûts de l'enseignement musical à 178.700 Euro.

## 9. Décompte canalisation – Ville de Luxembourg

### a) Approbation décompte 2010

### b) Approbation décompte 2011

Le décompte des frais de la canalisation avec la ville de Luxembourg qui élimine les eaux usées de Leudelange par la canalisation de la ville de Luxembourg, se chiffre à 203.948 Euro pour l'année 2010 et à 271.480 Euro pour l'année 2011. Un changement dans le calcul des frais s'annonce à partir des années suivantes. Le mode de calcul des frais de l'élimination des eaux usées changera avec la mise en veille de la station d'épuration de Bonnevoie et le raccordement direct à la station d'épuration de Beggen.

## 10. Sidero

### a) Budget rectifié 2012

### b) Budget 2013

Les projets du budget rectifié 2012 ainsi que du budget 2013 sont approuvés sans discussion.

## 11. Convention avec la société Hilgert Frères

La commune de Leudelange entend transférer une partie du service d'hiver à une entreprise privée. Le conseil

communal approuve une convention avec la société Hilgert de Kehlen, qui facture le service à 108 Euro par heure avec un 25% supplément de nuit en sus. Cette dépense ne représente qu'un tiers de l'équivalent des frais de personnel. La convention, qui est acceptée à l'unanimité stipule que l'entreprise privée s'occupera avant tout de la voirie vicinale. Les travailleurs communaux dégageront durant l'horaire normal de travail les sentiers, arrêts d'autobus et trottoirs.

## 12. Budget communal rectifié 2012

Le bourgmestre Rob Roemen rappelle que le projet de budget a été présenté lors de la dernière séance du conseil communal il y quinze jours. Le budget a été établi selon les nouvelles prescriptions de comptabilité. Il remercie Marc Thill secrétaire faisant fonction qui a préparé le budget lors de nombreuses heures de travail.

En sa fonction de président de la commission des finances, le conseiller Raymond Kauffmann fait état des conditions difficiles dans lesquelles le budget a été élaboré ainsi que des soucis de la commission des finances au vu de l'augmentation des dépenses majorées de sept pourcent contre des recettes n'ont augmenté que de trois pourcent.

Une amélioration de la situation financière de la commune est cependant attendue par l'implantation de nouvelles entreprises dans les zones d'activités de Leudelange. Il rend attentif aux dépenses fixes et non comprimables du budget ordinaire. Ces dépenses n'ont pas empêché l'inscription de nouveaux projets sans prévoir trop de crédits. La commission des finances donne au projet de budget son avis positif. Elle propose par contre de créer une possibilité

pour la commune de demander des garanties à leurs citoyens lors de fournitures permettant à la commune de mieux recouvrir les taxes communales.

Le conseiller communal Raymond Kauffmann critique les données incohérentes du nombre des habitants (le jour de la séance la commune de Leudelange comptait exactement 2.336 habitants). Pour le 01.01.2013 le chiffre de 2.440 habitants est visé. Raymond Kauffmann rend attentif au budget ordinaire déficitaire dans sa version originale qui présente dans la version définitive un léger bénéfice grâce à un redressement financier.

Le conseiller Marco Loess remarque la baisse de la dette communale par habitant. Il met en garde devant la croissance exorbitante des dépenses montantes imprévisibles parfois pour les syndicats intercommunaux comme le démontre l'exemple du syndicat « an der Schwemm ».

Le conseiller Paco Ramirez est préoccupé par les revenus relativement peu élevés des taxes foncières de même que par les grands potentiels d'épargne dans la consommation de l'électricité et du chauffage et propose l'élaboration d'un bilan énergétique des bâtiments communaux. Il critique de même les coûts élevés de la piscine intercommunale.

Le conseiller Patrick Calmus se réjouit que le budget a pu être tenu en équilibre sans nouvel endettement. D'après Patrick Calmus il ne s'agit pas d'un budget des petits pas, mais bien d'un budget proposant des mesures bien réfléchies qui démontre, comment faire un travail optimal avec les moyens financiers disponibles.

Malgré la situation financière de la commune qui n'est pas au beau fixe, le conseiller Victor Christophe est satisfait du budget en équilibre. Il ne faut pas quitter des yeux les éventuels imprévus où une rénovation de l'école dans les années à venir. Il félicite le conseil des bourgmestre et échevins qui a malgré tout réussi à dresser un budget optimal avec les moyens disponibles.

Pour Diane Bisenius-Feipel, échevin la commune de Leudelange doit en temps de crise gérer au mieux ses moyens financiers. Malgré tout le nouveau concept de la circulation est en planification, la pose simultanée d'une nouvelle conduite d'eau avec la conduite gaz, même si les dépenses de la piscine et du Sidero augmentent. A ces fins le budget extraordinaire où de nombreux projets dans l'intérêt des citoyens ont été réalisés dans les dernières années a été réduit. Une charge importante pour la commune qui doit opérer plus prudemment lors de ses futurs projets.

L'échevin Ulli Halsdorf souligne que malgré les aspects négatifs la commune n'a pas augmenté les taxes, n'a pas réduit ses investissements en faveur des jeunes et des associations locales, mais a au contraire intensifié ses investissements. L'opportunité d'examiner les possibilités

d'aides supplémentaires persiste.

Le budget établi a évité les charges supplémentaires pour la population. Les zones d'activités ont créé de nouveaux emplois, mais une prolongation de la crise économique au-delà de 2013 doit être envisagée. Une augmentation de la taxe commerciale n'est guère réalisable, tandis qu'une augmentation de la taxe foncière pourrait être envisagée pour se procurer des ressources supplémentaires. Il espère que la commune ne subisse pas trop de dépenses imprévues au cours de l'année suivante.

Le conseiller Marcel Jakobs demande des informations techniques au sujet de certaines positions du budget. Il remarque que les dettes représentent 17,7 pourcent des dépenses totales du service ordinaire et que les dépenses pour le tourisme à Leudelange sont limités à seulement 6.600 Euros. Il préconise des investissements supplémentaires dans un tourisme « doux ».

### 13. Budget communal 2013

Après une discussion à fond les projets du budget rectifié 2012 ainsi que du budget de l'année 2013 sont acceptés à l'unanimité.

### 14. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le bourgmestre Rob Roemen informe les conseiller sur la correspondance de divers syndicats, rapports de séances, e. a. du Statec, du Sicona, de l'ORT, du Sidero, de la Caritas, du Syvicol, de l'Office Social Mamer etc.

### 15. Commission de coordination des manifestations

En vue de la création d'une commission de coordination des manifestations locales dans la maison culturelle et dans le hall sportif, le conseil communal nomme à l'unanimité l'ancienne échevine Lotty Roulling-Lahyr au poste vacant.

### 16. Crédit d'une piste vélo tout-terrain

Le conseiller Marcel Jakobs présente le projet de la création d'une piste de vélo tout-terrain au « Kéibësch » proche de la « Schwéngsweed ». Cette piste est prévue dans une première phase sur une longueur de 500 m. Pour réduire au maximum les frais, cette piste, soumis à l'autorisation préalable de l'administration de l'environnement, sera construite par les ouvriers communaux resp. par des bénévoles. Suivant demande, la piste pourrait être rallongée à l'avenir.

Suite à la séance publique du conseil communal, le bourgmestre Rob Roemen procède à l'assermentation de Martine Kellen, rédacteur au service technique communal.

# Appell an alle Eltern: Lasst die Kinder den Schulbus nutzen!

Bereits in der Schöffenratserklärung der neuen Gemeindemehrheit wurde 2006 den Schulangelegenheiten und der Sicherheit der Schulkinder oberste Priorität eingeräumt. In diesem Zusammenhang und nach der Gemeinderatssitzung vom 28.11.2012 macht die Gemeinde erneut einen eindringlichen Appell an alle Eltern zur Mithilfe bei der Eindämmung des Verkehrsaufkommens vor der Schule.

Insbesondere werden die Eltern darum gebeten, die Kinder den Schulbus nutzen zu lassen. Die gemeinsame Fahrt von Schulkindern begreift einerseits eine soziale Komponente, weil sich die Kinder hier klassenübergreifend zusammenfinden, hat aber andererseits auch einen wichtigen sicherheitsrelevanten Aspekt.

Weil immer mehr Eltern ihre Kinder im eigenen Wagen zur Schule bringen oder von dort abholen, wird die Verkehrslage zunehmend chaotisch und gefährlicher für

die hin und her zirkulierenden Schüler. Deshalb sollte man der Sicherheit absoluten Vorrang vor der eventuellen Bequemlichkeit geben und die Kinder den Schulbus nutzen lassen.

Wir wollen alles tun, damit es nicht zu einem Unfall kommt. „Wann d'Kand am Pëtz läit ass et ze spéit“! Der Schöffen- und Gemeinderat bittet die Eltern um ihre Hilfe und dankt bereits im Voraus für alle Bemühungen.



## Appel aux parents: Faites prendre le bus scolaire à vos enfants!

Déjà dans la déclaration du collège échevinal de la nouvelle majorité du conseil communal en 2006, une priorité absolue a été accordée aux affaires scolaires et à la sécurité des élèves. Dans ce contexte et après une nouvelle discussion dans la séance du conseil communal du 28.11.2012 la commune lance un appel pressant aux parents pour contribuer à limiter la circulation devant l'école.

Nous prions les parents instamment de faire prendre le bus scolaire à leurs enfants. Le trajet effectué en commun comporte d'une part un aspect social, étant donné que les enfants de toutes les classes se retrouvent dans le bus et d'autre part un important facteur pour améliorer la sécurité.

Si de plus en plus de parents amènent ou viennent chercher leurs enfants en voiture à l'école, la circulation deviendra de plus en plus chaotique et la situation sera de plus en plus dangereuse pour les élèves aux alentours des bâtiments scolaires.

Il faut donc accorder une priorité absolue à la sécurité et non à un confort éventuel ! Faites prendre le bus scolaire à vos enfants ! Nous ferons tout notre possible pour éviter un accident. La prévention est essentielle, il ne s'agit pas de prendre des mesures après coup ! Le collège échevinal et le conseil communal demandent à tous les parents de soutenir cette action et les remercient dès à présent de leurs efforts.

# Seniorenfeier 2012

Am 8. Dezember feierte die Gemeinde Leudelingen zusammen mit den älteren Bürgern des Ortes die traditionelle Seniorenfeier in der Vorweihnachtszeit. Mit Musik, guter Laune sowie einem dreigängigen Menü stimmten sich die Senioren zusammen mit dem Gemeinderat auf Weihnachten und den Jahreswechsel ein.

Bürgermeister Rob ROEMEN ging in seiner Ansprache auf die im Rahmen des DICI geplante, neue Buslinie zwischen Strassen, Bertrange und Leudelingen ein, erwähnte die zukünftige Streckenführung des Trams und berichtete, dass die Gemeinde mit ihren Partner im neuen Jahr

mit dem Bau eines Altenheims auf dem Gelände hinter der Villa Eugénie beginnen werde. Weil Proaktiv keine weitere Kunden für das Schneeräumen auf den Gehsteigen und Privatwegen entgegen nimmt hält die Gemeindeverwaltung die Adresse eines anderen Unternehmens bereit, wo diese Arbeiten für ältere Menschen erledigt werden können (Auskünfte unter Tel. 37 92 92-47).

Für Spaß und Unterhaltung während der Feier sorgte Charles WILLEMS, ein musikbegeisterter Rentner aus der Gemeinde Leudelingen, mit seinem zwei Mann Orchester.



# Fête pour personnes âgées 2012

Le 8 décembre, la Commune de Leudelange a célébré ensemble avec les citoyens du troisième âge sa traditionnelle fête des seniors. Entouré de musique, de bonne ambiance et d'un menu de trois plats les seniors et le conseil communal se sont préparés à la période de Noël et au Nouvel An.

Le bourgmestre Rob ROEMEN a lors de son allocution mentionné le projet de créer dans le cadre du DICI une nouvelle ligne autobus Strassen-Bertrange-Leudelange, évoqué le tracé du futur tram et révélé que la commune et ses partenaires débuteront au cours de l'année

prochaine avec la construction d'un centre intégré pour personnes âgées sur le terrain derrière la Villa Eugénie. Les capacités de Proaktiv sont actuellement saturées. L'entreprise ne peut plus accepter de nouveaux clients pour dégager la neige. La commune détient l'adresse d'une entreprise alternative qui se chargera de déblayer les trottoirs et chemins privés de personnes âgées (renseignements au tél. 37 92 92-47).

Charles WILLEMS, pensionné et musicien passionné vivant dans la commune a assuré l'animation de la fête avec son orchestre de deux personnes.

# Traditioneller Besuch von Sankt Nikolaus in Leudelingen

Etwa 300 Personen haben in Leudelingen auf den Besuch des heiligen Nikolaus gewartet. Bei der Niklausfeier wurden dementsprechend viele „Tiitercher a Boxemännercher“ verteilt. Die Süßigkeiten wurden mit viel Sorgfalt von den „Amis de la Fleur“ herausgesucht und von der Gemeinde Leudelingen gestiftet.

Vor der Sporthalle organisierten die Pfadfinder zusammen mit anderen lokalen Vereinen einen Weihnachtsmarkt mit Verkaufsständen. Für Essen und Trinken war reichlich gesorgt.



## La visite traditionnelle de Saint Nicolas à Leudelange

Environ 300 personnes ont attendu la visite de Saint Nicolas à Leudelange. Le nombre de « Tiitercher a Boxemännercher » distribuées lors de la fête du Saint Nicolas en témoigne. Les sucreries ont été soigneusement choisies par les Amis de la Fleur et offertes par la Commune.

Les scouts en collaboration avec d'autres clubs locaux ont organisé un marché de Noël devant le hall sportif. Boissons et gourmandises étaient disponibles en abondance pour tout le monde.

# Nohëllefstonnen / Cours d'appui

Du brauchs Nohëllef an der Schoul? Hei si Leit, déi Dir kënne weiderhëllefen :

Tu es à la recherche de cours d'appui ? Voici une liste de personnes qui peuvent d'aider :

Nom	Prénom	Adresse	Téléphone / Mail	Classes	Branches
Franck	Nicole	7, rue Belle-Vue	37 96 15 / 661 379 615 nicole.franck@technolink.lu	Enseignement primaire Enseignement secondaire (7 <sup>e</sup> - 3 <sup>e</sup> )	Mathématiques
Mentgen	Michael	5, rue Gruefwiss	37 90 30 / 621 549 708 michael.mentgen@hotmail.com	Enseignement primaire (5 <sup>e</sup> - 6 <sup>e</sup> ) Enseignement secondaire (7 <sup>e</sup> - 5 <sup>e</sup> )	Mathématiques Allemand

Wanns du interesséiert bass, fir och op déi Lëscht ze komme fir anere Jonken Nohëllef ze ginn, hei e puer Detailer : Si tu veux aussi figurer sur la liste et donner des cours d'appui à tes collègues, voici quelques informations :

Déi Leit, déi selwer gären Nohëllefstone fir Kanner (Primärschoul a Lycée) aus der Gemeng Leideleng wëlle ginn, sol- len eng E-mail mat hirem Numm, Adress, Telefonsnummer, Alter, Klass a mat de Fächer, an deene si Nohëllef kënne ginn, un d'Gemeng schécken : [martine.kellen@leudelange.lu](mailto:martine.kellen@leudelange.lu) oder déi ausgeföllte Souche op d'Gemeng Leideleng schécken : 5, Place des Martyrs L-3361 Leudelange.

Les personnes domiciliées dans la commune et qui désirent donner des cours d'appui pour étudiants (école primaire et lycée) sont priées d'envoyer à l'administration communale [martine.kellen@leudelange.lu](mailto:martine.kellen@leudelange.lu) un courriel mentionnant nom, adresse, téléphone, âge, classe et les branches dans lesquelles ils peuvent dispenser les cours ou bien de remplir la souche et de l'envoyer à l'Administration communale Leudelange, 5, Place des Martyrs L-3361 Leudelange.

---

Numm a Virnumm / Nom, prénom

---

Adress /Adresse

---

Telefon /Telephone

---

Alter / Âge

---

Fächer fir Nohëllef / Branches à dispenser

---

Fir wéi eng Klassen / Niveaux d'études

# Leudelinger Schulkinder überreichten Scheck an die H.U.K.

Einen Scheck über den Betrag von 4.150,- Euro überreichten das Lehrpersonal Leudelingen und die 178 Schulkinder der Zyklen 1 bis 4 an die „H.U.K. – Hëllef fir Ukrainesch Kanner“. Ein Teil des Betrages war zusammen gekommen durch den Erlös ihres letzten Christmarktes. Der andere Teil wurde beim letzten Schulsporttag gesammelt.

Die Kinder waren an diesem Tag durch verschiedene Straßen der Ortschaft gelaufen. Für diese sportliche Tätigkeit hatten sie sich Sponsoren bei ihren Familien, Nachbarn, Freunden und Bekannten gesucht. Da sie für den guten Zweck, in diesem Falle die in Leudelingen beheimatete H.U.K. lieben, fanden sich überall freundliche Spender.



# Les élèves de Leudelange remettent un chèque à H.U.K.

Les enseignants de Leudelange et les 178 élèves des cycles 1 à 4 ont remis un chèque d'une valeur de 4.150,- euros à « H.U.K. – Hëllef fir Ukrainesch Kanner ». Une partie de cette somme a été le produit du dernier marché de Noël. L'autre partie a été récoltée au cours de la journée de sport scolaire pendant où les enfants

ont couru dans les rue de la localité. Pour honorer cet engagement sportif, les enfants ont trouvé des sponsors dans leur famille, parmi les voisins, les amis et les connaissances. La recette était destinée à une bonne cause, dans ce cas l'H.U.K. de Leudelange. Il était donc facile de trouver des sponsors bienveillants.



# Überreichung der Schülerprämien

„Wir lernen nicht für die Schule, sondern für das Leben.“ Dieses Zitat von Seneca haben sich anscheinend viele Jugendliche und Schüler aus Leudelingen zu Herzen genommen. Nicht weniger als 135 Prämien wurden am 30. Oktober von der Gemeinde Leudelingen an verdienstvolle Schüler ausgeteilt.

Die Bandweite der besuchten Schulen und Lehrgänge ist vielfältig. Vom Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Reife bis hin zum Abiturabschluss oder Universitätsdiplom sind alle Sparten vertreten. Moderne, junge Menschen die ihr Wissen und Können in die Gesellschaft von Morgen investieren möchten.

Ihnen alle gehören unser Dank und unsere Anerkennung. Die Gemeinde belohnte diese Anstrengungen mit einer Prämie. Der Überreichung des Geldbetrages folgte ein Empfang dem alle Schüler, einige Angehörige der Jugendlichen und Mitglieder des Gemeinderates beiwohnten.

Am gleichen Abend wurden auch die Teilnahmediplome an die Schüler der luxemburgischen Sprachkurse 2011 / 2012 überreicht.

## Remise des primes pour élèves méritants

« Nous n'apprenons pas pour l'école mais pour la vie. » Beaucoup d'adolescents et élèves de Leudelange ont pris à cœur cette citation de Seneca. Le 30 octobre, pas moins de 135 primes ont été distribuées par la Commune de Leudelange aux élèves méritants.

Le choix des écoles et des diplômes est large. Toutes les branches étaient représentées, partant du CATP, des brevets techniques et professionnels jusqu'aux diplômes de fin d'études ou diplômes universitaires. Tous des jeunes gens modernes, qui voudraient investir leurs connaissances et leur savoir-faire dans la société de demain.

Il leur appartient à toutes et tous notre merci et notre reconnaissance. La commune a récompensé cet effort avec une prime. Après la remise de la prime, une réception a été organisée pour les élèves, les familles des adolescents et les membres du conseil communal.

Lors de la même soirée ont été remis les diplômes de participation aux élèves des cours de langue luxembourgeoise 2011 / 2012.

Gemeindevorantwortliche mit Schülern. / Les responsables communaux avec les étudiants.



## *Die belohnten Schüler aus Leudelingen / Les élèves méritants de Leudelange*

ANEN Alexandra, ASSA Matthieu, ASSA Arnaud, ASSA Damien, BACHE Jonah, BACHE Noël, BERCHEM Antoine, BIRMAN Jeff, BLESER Noémie, BLESER Eline, BONDIOLI Raphael, BORGAS de OLIVEIRA ROSADO LOPES Renata Manuela, BRINCKMANN Tom, CALMUS Tom, CORDEIRO TOMAZ PAULO Sergio, DA SILVA FERNANDES Kevin, DA SILVA LOPES Elza, DAUBENFELD Frank, DAUBENFELD Rachel, DEGANO Mike, DEGEEST Julie, DEVAS Tom, DIEDENHOFEN Jessica, DUARTE FIGUEIRINHA Rita, DUARTE FIGUEIRINHA Sophia, DUHR Martine, ENGEL Noémie, FANCK Gilles, FANCK Christophe, FEIPEL Luc, FERREIRA Marlène, FEYEREISEN Alain, FEYEREISEN Lynn, FOLSCHETTE Jennifer, FOLSCHETTE Yuliya, GANSEN Alex, GANSEN Carine, GERARD Martine, GINDT Noemi, GINDT Raphael, GODART Fränz, GODART Trixy, GUBBINI Kim, HAMEL Michèle, HAMEL Tom, HAMEN Tanja, HAMEN Cynthia, HILD Iris, HILD Nicolas, HILD Alexandre, ISEBAERT Marie-Charlotte, JAKOBS Sophie, JAKOBS Tessie, JAKOBS Ben, JAKOBS Kim, KEMP Max, KLEIN Tom, KLEIN Luca, KLIMKIEWICZ Mateusz,, KOHN Louis, KOHN Julien, KOHN Camille, LINDEN Cynthia, LINDEN Ronny, LINSTER Lou, LOGRILLO Daisy, LOUIS Maïté, LUCIUS Marc, LUX Sophie, LUX Catherine, LUX Margaux ,LUX Catherine, LUX Pierre, MAJERUS Jill, MAJERUS Jeff, MALANÉ Laurent, MAMER Lynn, MATHIAS Charline, MENTGEN Anna, MENTGEN Michael, METZDORF Mathieu, METZDORF Elena, METZLER Sophie, METZLER Anne, MICHEL Ben, MICHEL Cindy, MINES Georges, MINY Andy, MIRGAIN Ben, MOOTZ Dany, PAGLIARINI Alessandro, PLETSCH Vic, PLETSCH Sam, POOS Laura, POOS

Mara, RAMIREZ Fanny, RAMIREZ Audrey, RAMIREZ Mary, REUTER Anne, ROEMEN Françoise, ROEMEN Jean-Pierre, ROESER Tom, ROESER Nick, ROUSSEAU Mathis, SCHLESSER Camille, SCHLESSER Charlotte, SCHMIT Charel, SCHWARZ Frédéric, SCHWARZ Anne, SCULFORT Alexia, SCULFORT Valérian, SIEBENALLER Philippe, SIEBENALLER Félix, SPADA Elisa, STEFFEN Kim, STEFFEN Rick, STELMES Christine, SUNNEN Michèle, SUNNEN Linda, SUNNEN Cynthia, TERNES Max, TERNES Alex, THEIS Dan, THEIS Mandy, THISSEN François, THISSEN Thomas, THISSEN Louis, TOBIAS Eric, TOEPKE Kevin, TOEPKE Jessica, VAN DOOREN Olivier, VAN DOOREN Nicolas, WESTER Pascale, WIRTH Ben, ZEYEN Max, ZEYEN Michèle, ZANUTTINI Camille, URY Carine

## *Teilnahmediplome an den luxemburgischen Sprachkursen / Diplômes de participation aux cours de langue luxembourgeoise*

BECHT Clarence, CASTILLA-ZAKHARENKA Tatsiana, PIRSON Anne-Catherine, RAMOS DA COSTA Isabel, KREMER-BOURMOVA Maria, MENDES Susana

*Sprachkurse nach wie vor gefragt.*

Les cours de langues sont toujours très populaires.



# Wanderung an den Grenzen der Gemeinde Leudelingen

„Auf den Spuren der Wildschweine“ hieß ein interessanter Ausflug für Wanderfreudige, den die Nachhaltigkeits-, Umwelt- und Forstkommission der Gemeinde Leudelingen auf Wegen und Pfaden rund um die Ortschaft Leudelingen organisierte.

Die Gemeinde, die erst kürzlich in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen das auf Initiative der Leidelenger Trëppelfrënn zustande gekommene Anlegen und die Beschilderung von drei Wanderwegen laut IVV-FLMP Vorgaben ermöglichte, lud zum Abschluss der Wanderung zu einem Efrischungstrunk ein.

Die bestens ausgeschilderten Wanderwege verlaufen auf dem Gebiet von drei Gemeinden.

1. Ein Rundkurs von 5 km auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen.
2. Ein Rundkurs von 10 km auf dem Gebiet der Gemeinden Leudelingen und Luxemburg-Stadt (Kockelscheuer).
3. Ein Rundkurs von 20 km auf dem Gebiet der Gemeinden Leudelingen und Bettemburg.



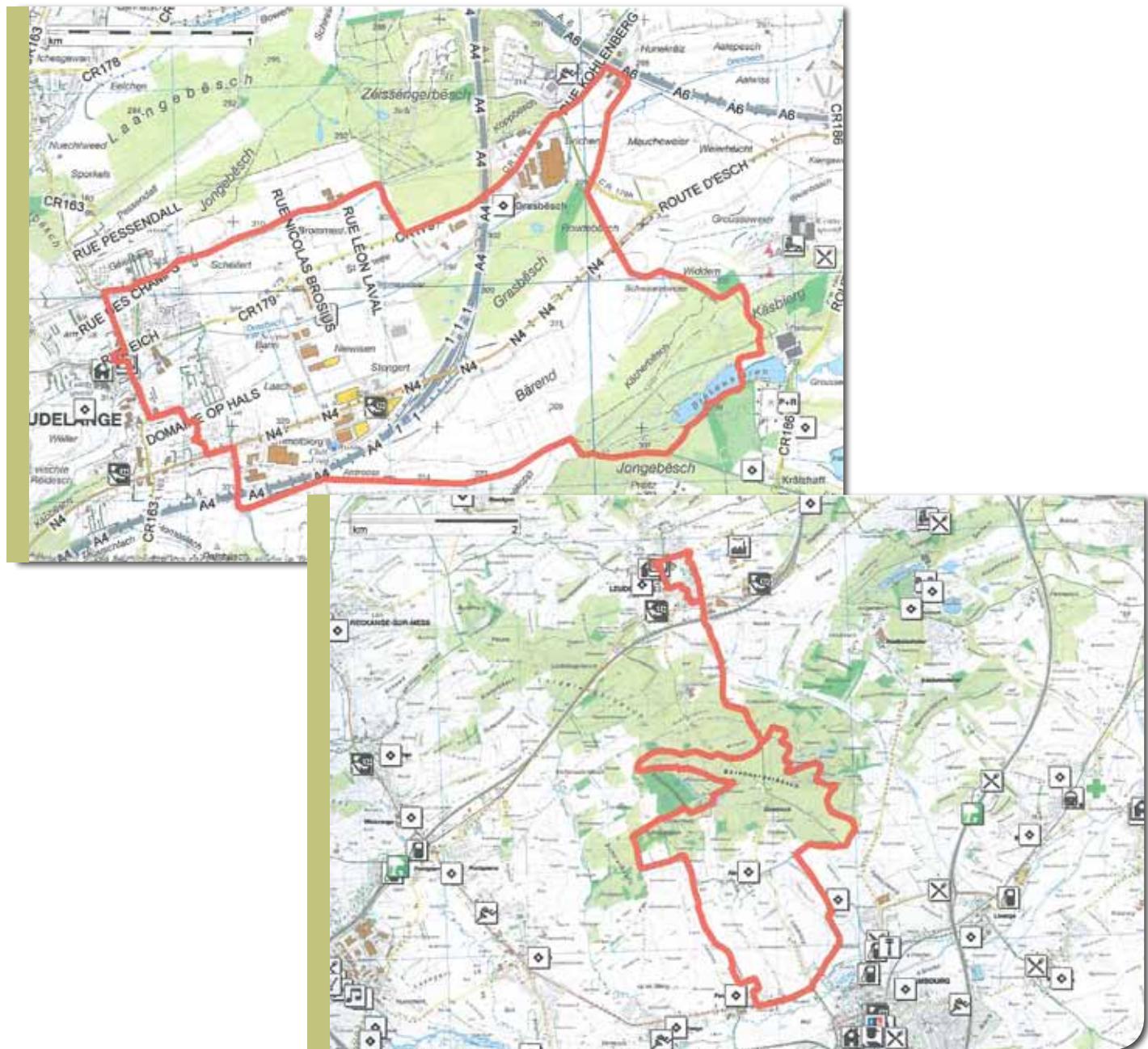
# Randonnée aux abords des limites de Leudelange

« Sur les traces des sangliers » était le sujet d'une randonnée intéressante organisée par la Commission de l'aménagement durable, de l'environnement et des forêts sur les chemins et sentiers autour de la localité de Leudelange.

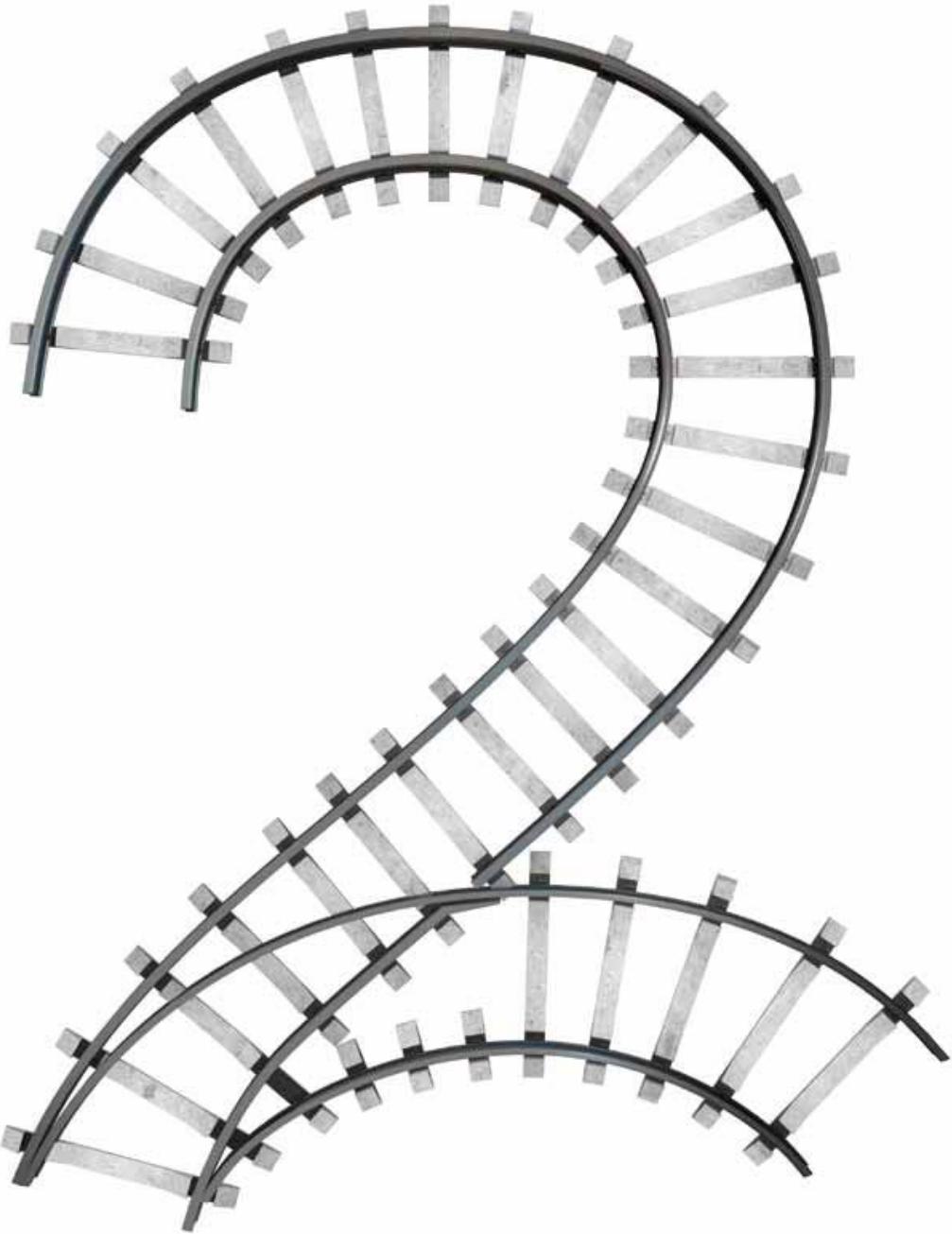
La commune, qui en collaboration avec le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a récemment autorisé la finalisation et la signalisation de trois chemins (une initiative des « Leidelenger Trëppelfrënn ») selon les prescriptions de l'IVV-FLMP, invitait en fin de circuit à un rafraîchissement.

Les circuits de randonnée très bien balisés parcourent le territoire de trois communes.

1. Un circuit de 5 km empruntant principalement le territoire de la commune de Leudelange.
2. Un circuit de 10 km empruntant le territoire des communes de Leudelange et Luxembourg-Ville (Kockelscheuer).
3. Un circuit de 20 km empruntant le territoire des communes de Leudelange et Bettembourg.



## LUXEMBOURG - PÉTANGE



**2 FOIS PLUS DE VOIES. 2 FOIS PLUS DE TRAINS.**

À PARTIR DU 9 DÉCEMBRE 2012

Horaires à  
l'intérieur

**CFL**  
MIR BRÉNGEN IECH WEIDER

## Mise en service d'une deuxième voie : Plus souvent. Plus vite.

### Meilleure cadence

A partir du 9 décembre, profitez de la mise à double voie de la ligne ferroviaire Luxembourg - Pétange. La cadence sur cet itinéraire sera augmentée. Ainsi, le nombre de circulations passera de 49 à 99 trains par jour en semaine.

Les trains circuleront chaque demi-heure dans les deux sens. Pendant les heures de pointe, quatre trains circuleront en une heure.

De plus, les trains seront plus rapides.

### Meilleur confort

Suite à la modernisation des infrastructures, le confort dans les trains augmentera. De même, l'accès aux trains sera amélioré.

**Désormais, les arrêts de Bascharage-Sanem, Schouweiler, Dippach-Reckange et Leudelange disposent de souterrains équipés de divers éléments facilitant l'accès des passagers et assurant leur sûreté:**

- ascenseurs,
- rampes d'accès pour vélos,
- éclairage performant,
- système de vidéosurveillance ...

**Ces arrêts sont adaptés aux personnes à mobilité réduite et disposent de lignes guidantes pour personnes aveugles et malvoyantes.**

### Respect de l'environnement

Les CFL ont profité des travaux de modernisation de la voie pour minimiser l'impact environnemental.

Les talus de la ligne sont stabilisés au moyen de plantations. Le revêtement des parkings écologiques permet l'évacuation des eaux.

Dans l'intérêt des riverains, des écrans acoustiques réduisent le bruit des trains lors de leur passage à proximité des zones d'habitation.

Soucieux de compenser l'intervention dans des zones de protection de la nature, les CFL ont réalisé des mesures de reboisement et de renaturation tout au long de la ligne:

- Entre Sanem et Bascharage: renaturation de la Chiers et création d'une zone humide.
- A Bettange-sur-Mess: renaturation prévue de la Mess entre Bettange et Reckange.
- A Sprinkange: création d'une zone humide.

Afin de compenser l'élargissement de la voie, les CFL reboiseront une surface de 1,07 ha le long de la voie.





## Pétange

**P** Voitures : 340 places  
Vélos  
Motos



rampe (2013)

### Heures d'ouverture du guichet :

Lundi - Vendredi : de 05h10 à 20h30  
Samedi - Dimanche, jours fériés : de 07h40 à 15h15

Trains par jour : Rod. → Lux. 49 | Lux. → Rod. 50

## Rodange

**P** Voitures : 166 places  
Vélos  
Motos

**Heures d'ouverture du guichet :**  
Lundi - Vendredi : 06h40 à 12h10  
et de 13h10 à 15h20



Trains par jour : Rod. → Lux. 49 | Lux. → Rod. 50

## LUXEMBOURG-RODANGE

70

ARLON

ATHUS

VIRTON

LONGWY

RODANGE

PÉTANGE

## Lamadelaine

**P** Vélos  
Motos  
  
 ascenseur  
rampe



Trains par jour : Rod. → Lux. 39 | Lux. → Rod. 38



## Dippach-Reckange

P Voitures : 89 places  
Vélos  
Motos



Durée → Lux.  
**10'**



Trains par jour : Rod. → Lux. 47 | Lux. → Rod. 50

## Bascharage-Sanem

P Voitures : 241 places  
Vélos  
Motos



Durée → Lux.  
**15'**



Trains par jour : Rod. → Lux. 47 | Lux. → Rod. 50

LUXEMBOURG

## Schouweiler

P Voitures : 37 places  
Vélos  
Motos



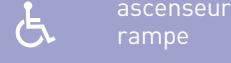
Durée → Lux.  
**17'**



Trains par jour : Rod. → Lux. 39 | Lux. → Rod. 38

## Leudelange

P Voitures : 76 places  
Vélos  
Motos



Durée → Lux.  
**7'**



Trains par jour : Rod. → Lux. 39 | Lux. → Rod. 38

## Hollerich



Durée → Lux.  
**3'**

Trains par jour : Rod. → Lux. 47 | Lux. → Rod. 50



[WWW.CFL.LU](http://WWW.CFL.LU) | [M.CFL.LU](http://M.CFL.LU)

# Mise à double voie de la ligne de Luxembourg à Pétange

Le principal objectif de la modernisation de la ligne, entamée en décembre 2004, est l'augmentation de capacité en vue d'un renforcement de la desserte voyageurs entre Luxembourg et Rodange et, au-delà, en direction d'Athus (B), de Virton (B) et de Longwy (F).

Ainsi, le 9 décembre 2012, le nombre de circulations passera de 49 à 99 trains par jour en semaine. Le nouvel horaire prévoit un cadencement semi-horaire entre 5 et 24 heures, avec, en heure de pointe, encore deux trains supplémentaires par heure.



La régularité et la sécurité du trafic ont pu être augmentées sur la ligne, tandis que l'accueil de la clientèle et notamment des personnes à mobilité réduite a été optimisé. De plus, une capacité de réserve pour les trains de marchandises en cas d'incident sur la ligne Pétange - Esch-sur-Alzette - Bettembourg a été créée.

La voie existante a été renouvelée et une deuxième voie construite depuis la sortie de la gare de Pétange jusqu'à l'entrée de la gare de Luxembourg-Hollerich, soit sur une longueur de 18,1 km.

La vitesse d'infrastructure a pu être augmentée à 140 km/h. Les liaisons entre les deux voies seront pour la plupart parcourables à une vitesse de 80 km/h. Cette vitesse élevée réduit les pertes de temps et les consommations d'énergie lors des passages d'une voie à l'autre. L'entraxe des voies est de 4,60 mètres, ce qui permet l'implantation de signaux entre les voies et facilite les opérations d'entretien, les interventions sur une des deux voies pouvant être réalisées sans affecter la circulation sur la voie voisine.

Les voies sont entièrement équipées de longs rails soudés sur traverses en béton. Ce type de superstructure assure une longévité maximale et réduit les coûts d'entretien. Le ballast en pierres naturelles de haute qualité (quartzite) est fixé sur une fondation de 40 cm de matériaux à granulométrie continue.

Les appareils de voie donnant accès aux embranchements particuliers de Saarberg à Leudelange, de Q8 à Dippach-Reckange, de Luxguard et de WSA à Bascharage-Sanem ont tous été renouvelés.

La médiocrité de la qualité du sol a exigé des mesures géotechniques particulières sur toute la ligne. La consolidation du remblai quant à elle s'est faite par la méthode des «colonnes ballastées». Cette technique, utilisée pour la première fois sur le réseau ferré luxembourgeois, consiste à mettre en oeuvre dans le corps du remblai, sur une profondeur allant jusqu'à 13 m pour atteindre un terrain portant, un maillage de colonnes en empierrement.

Toutes les installations de traction électrique ont été



renouvelées. La nouvelle voie et des nouvelles liaisons sont équipées dans le système 2x25kV 50Hz, dorénavant généralisé sur le réseau ferré luxembourgeois. Pour ce faire, environ 800 poteaux caténaires ont été posés soit sur fondations ordinaires (blocs de béton coulés sur place), soit sur fondations sur micro-pieux lorsque les caractéristiques géotechniques du terrain l'exigeaient. L'intérêt du système de transport du courant de traction en 2x25kV par rapport au système 25kV réside dans la réduction des pertes en ligne. Cela permet une réduction de moitié du nombre des sous-stations de traction.

Côté signalisation et télécommunications, la ligne de Pétange à Luxembourg est gérée par le Poste de Signalisation Informatisé (PSI) de dernière génération comprenant une nouvelle interface d'exploitation pour les agents CFL et se situant en gare de Pétange. La technologie ETCS, système européen unifié de contrôle de vitesse, a été mise en oeuvre afin d'harmoniser les installations sur le réseau ferré luxembourgeois. Les quais des points d'arrêt sont équipés pour les dernières technologies d'information (sonorisation, téléaffichage et/ou affichage sur écran LCD) et à terme les dernières technologies de surveillance et de sûreté (bornes SOS, vidéosurveillance).

Les éléments garantissant une sécurité absolue tout au long de la ligne sont les suivants:

- Circulation sur une ligne à double voie banalisée avec disposition intégrale des signaux à droite.
- Suppression des passages à niveau sur l'ensemble de la ligne.
- Ligne équipée du système européen unifié de contrôle de vitesse ETCS.
- Matériaux et systèmes choisis pour réduire au minimum les interventions d'entretien sur la ligne (traverses béton, qualité de l'assise de voies, signaux équipés de feux à LED, fossés de drainages couverts...).
- Entraxe de 4,60 mètres, permettant d'intervenir pour l'entretien sur une voie sans empiéter dans la zone dangereuse et sans s'approcher de la caténaire de la voie voisine en service.

Les places de stationnement aux alentours des arrêts et gares sont exclusivement réalisées en pavés permettant le drainage des eaux. Des bassins d'infiltration absorbent les eaux de surface provenant des zones de circulation hydrocarbonées. Par la plantation d'arbres, un maximum d'eaux d'infiltration est capté.



Des écrans acoustiques ont été fixés le long de la ligne :

- Au lieu-dit «op der Biff», côté Bascharage, un mur antibruit métallique composé de panneaux «sandwich» (cassette métallique perforée côté voie ferrée avec laine minérale absorbante) a été établi.
- À l'arrêt Bascharage-Sanem, le mur antibruit est composé de gabions spéciaux, avec matière absorbante intégrée dans la structure du gabion, et d'écrans réfléchissants en verre.
- À la gare de Dippach-Reckange, les murs antibruit sont composés d'écrans réfléchissants en verre.
- Sur le site de Hollerich, le mur antibruit métallique composé de panneaux «sandwich» est en cours de réalisation.

## Trois gares et trois arrêts modernes

Après le renouvellement des installations fixes en gares de Pétange et Rodange, les arrêts de Bascharage-Sanem, Schouweiler, Leudelange et la gare de Dippach-Reckange ont été intégralement reconstruits et adaptés à la double voie. Il a été tenu compte des dernières évolutions en matière de services publics et de conformité pour l'accès aux personnes à mobilité réduite.

Bascharage-Sanem, Schouweiler, Dippach-Reckange et Leudelange comprennent au minimum un souterrain équipé d'escaliers, d'ascenseurs et de rampes avec rigoles pour vélos. Les quais d'une longueur uniforme de 190 m comprennent des bandes podotactiles pour le guidage des malvoyants, des abris à voyageurs, des bornes E-go, des tableaux d'information, un éclairage performant, des affichages LCD, voire des téléaffichages, des bornes SOS, ainsi qu'un système de vidéosurveillance à terme.





### Les parkings écologiques

Chaque arrêt, ainsi que la gare de Dippach-Reckange, dispose d'aires de stationnement P&R du type écologique. Chaque arrêt est également pourvu d'abris à vélos et d'emplacements pour motocyclettes.

L'arrêt de Bascharage-Sanem quant à lui est équipé de deux passages souterrains permettant l'accès à deux aires de stationnement situées de part et d'autre de la ligne et séparées par la nouvelle route reliant Bascharage à Sanem et passant sous l'arrêt ferroviaire. Son quai mesure 225 m, longueur due à la distance séparant les deux souterrains pour piétons.

### Le nombre de places de parking

- Rodange: 166
- Pétange: 340
- Bascharage-Sanem: 241
- Schouweiler: 37
- Dippach-Reckange: 89
- Leudelange: 76

Dans une première phase, finalisée en 2003, les voies, caténaires et installations de signalisation avaient été renouvelées et modernisées dans les secteurs des gares de Pétange et de Rodange. Un nouveau poste directeur a été construit à Pétange.

### Les passages à niveau supprimés

Les cinq passages à niveau existants sur la ligne ont été supprimés ou vont l'être. En plus d'une amélioration considérable de la sécurité, la suppression des passages

à niveau permet une simplification des installations ferroviaires et procure une amélioration de la fluidité du trafic routier.

### PN 2 sur CR 110 à Bascharage

Remplacement du passage à niveau par un passage inférieur, avec modification du tracé de la voirie.

### PN 3 à Bascharage

Remplacement par un passage souterrain pour piétons à l'emplacement d'un passage à niveau pour piétons.

### PN 4 entre Bascharage et Schouweiler

Construction d'un passage souterrain pour piétons à l'emplacement d'un ancien passage à niveau, pour rétablir la continuité d'un chemin de promenade.

### PN 5 sur la RN13 à Dippach-Gare

Remplacement du passage à niveau par un passage inférieur, situé côté Luxembourg, avec création d'un contournement de la localité de Dippach-Gare. L'ouvrage d'art est terminé, mais la voirie reste à construire. La construction de cette voirie est encore tributaire de l'acquisition de quelques parcelles appartenant à des particuliers. Dans le cadre de cette suppression de PN, le Fonds du Rail a également financé la construction d'un souterrain pour piétons au droit du passage à niveau actuel avec escaliers et rampes pour personnes à mobilité réduite afin de maintenir reliés les deux quartiers se situant de part et d'autres de la ligne ferroviaire, pour les piétons et les cyclistes.



## **PN 6 sur le CR163 à Leudelange**

**Remplacement du passage à niveau par un passage inférieur, avec modification du tracé de la voirie. Le nouvel ouvrage intègre un passage souterrain pour les clients du chemin de fer.**

## **PN 7 de la rue des Celtes à Cessange**

**Remplacement du passage à niveau par un passage inférieur, avec modification du tracé de la voirie.  
Suite aux problèmes rencontrés pour l'acquisition des terrains nécessaires, l'ouvrage de remplacement n'est pas encore construit.**

**Depuis la mise en service complète de la double voie le 5 novembre 2012, le passage à niveau est définitivement fermé.**

**La voirie restera donc barrée jusqu'à la mise en service du nouvel ouvrage à construire.**



## **Les mesures compensatoires**

Deux types de mesures, des renaturations de cours d'eau et un reboisement, ont été retenus pour compenser les pertes environnementales causées par le projet. Renaturation de la Chiers à la Dréckwiss La déviation de la Rouerbaach dans l'ancien lit de la Chiers, entre Sanem, Differdange et Bascharage, a permis de reconstituer une zone humide sur une longueur d'environ 130 m. Un abri a été construit pour accueillir des bovins bien adaptés à ce type d'environnement. L'agriculteur, propriétaire des angus, a modifié son exploitation en passant d'une exploitation intensive à une exploitation extensive.

### **Renaturation de la Mess**

Le projet en cours de concertation avec les riverains prévoit la renaturation de +/- 1 km de rive du côté droit de la ligne entre Bettange et Reckange.

### **Reboisement**

Il existe une obligation de compenser 1,07 ha de forêt

perdue en zone Natura 2000 en replantant des arbres directement sur des terrains adjacents à la zone touchée par le projet. A l'heure actuelle, les CFL ont réussi à compenser 49 ares et sont toujours à la recherche d'acquisitions pour les 58 ares restant à compenser.

## **Renaturation à Sprinkange**

Un ancien Talweg a été réactivé afin de créer une zone humide sur une distance d'environ 500 m.



## **Les chiffres clé du projet**

- Pose de 2 x 18,1 km de voie ferrée;
- 60.000 traverses en béton d'un poids unitaire de 250 kg;
- 136.000 tonnes de ballast;
- 45 appareils de voie;
- 800 poteaux caténaires;
- 8 souterrains pour piétons;
- 1.590 m de quais à voyageurs ;
- 65 autorisations déposées;
- 200 millions d'euros investis.



# INFORMATION

## Müllabfuhr - Abholen des Haushaltsmülls während den Festtagen

Die Gemeinde Leudelingen informiert:

Das Abholen des Hausmülls vorgesehen für Dienstag, 25. Dezember 2012  
**wird auf Samstag, 22. Dezember 2012 vorverlegt.**

Ebenfalls wird das Abholen des Hausmülls vorgesehen für Dienstag, 1. Januar 2013  
**auf Samstag, 29. Dezember 2012 vorverlegt.**

## Enlèvement des ordures ménagères lors des fêtes de fin d'année

L'Administration communale de Leudelange vous informe que

l'enlèvement des ordures ménagères prévu pour mardi, 25 décembre 2012  
**sera avancé au samedi 22 décembre 2012.**

L'enlèvement des ordures ménagères prévu pour mardi, 1 janvier 2013  
**sera avancé au samedi 29 décembre 2012.**

## Recyclingpark

Der Recyclingpark wird vorerst, für die Wintermonate, Mittwochs geschlossen bleiben.

## Parc de recyclage

Le parc de recyclage restera provisoirement fermé les mercredis au cours de la période hivernale.



# INFORMATION

## Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen am Jahresende

Die Gemeinde Leudelingen teilt mit, dass die kommunale Verordnung zum Erhalt der Ruhe vom 22. Dezember 1989 den Gebrauch von Knallkörpern, sowie anderen Explosivstoffen innerhalb der Ortschaft, wie auch in einem Umkreis von 100 m um die Ortschaft verbietet.

Wir bitten Sie beim Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen alle Sicherheitsvorschriften zu beachten

und den Abschusswinkel so einzurichten, dass jegliches Risiko für Körperschäden, Brand, oder Schäden an Gebäuden oder Gartenanlagen vermieden wird.

**Danke für Ihr Verständnis**

**Wir wünschen ein Glückliches und Frohes Jahr 2013**

## Utilisation de pétards et fusées d'artifices lors des fêtes de fin d'année

L'Administration communale de Leudelange vous informe que le règlement communal contre le bruit du 22 décembre 1989 interdit l'usage de pétards et d'autres objets détonants à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération.

Nous vous demandons lors de l'usage de pétards et fusées d'artifices de respecter toutes les précautions de sécurité et de veiller à orienter le tir de façon à éviter tout risque de dommages corporels, d'incendie ou de dommages aux immeubles et plantations.

**Merci de votre compréhension  
Nous souhaitons une Bonne et Heureuse Année 2013**



## Anmeldepflicht für Hunde

Wir möchten Sie auf die neuen gesetzlichen Bestimmungen vom 12.11.2011, bezüglich der Identifizierung und Anmeldung der Hunde aufmerksam machen.

Diese neuen Bestimmungen verändern das Gesetz vom 09.05.2008 über die Hundehaltung sowie das neue, großherzogliche Reglement vom 12.11.2011, welches seinerseits das großherzogliche Reglement vom 08.05.2008 abänderte.

Seit Abschaffung der alljährlichen Zählung vom 15. Oktober, beziehen sich die gesetzlichen Bestimmungen **lediglich auf eine EINMALIGE Anmeldung der Hunde** von ihrem Besitzer bei der Gemeindeverwaltung.

Allerdings muss jede Änderung, wie Umzug des Besitzers, Tod oder Verkauf des Hundes, usw., unter allen Umständen der Gemeinde mit dem Formular auf der folgenden Seite gemeldet werden.

Alle Angaben über die Hundehaltung werden von der Gemeinde an die Verwaltung des tierärztlichen Dienstes weitergeleitet.

Wir möchten Sie erinnern, dass:

- Jeder Hund innerhalb 1 Monats, bis spätestens 4 Monate nach seiner Geburt bei der Gemeinde angemeldet werden muss.
- Für die als gefährlich eingestufte Hunderassen:  
*Staffordshire bull terrier – Mastiff – American Staffordshire terrier – Tosa – Hunde die mit der Rasse American Staffordshire terrier verwandt sind (pit-bulls) – Hunde die mit der Rasse Mastiff verwandt sind (boer-bulls) - Hunde die mit der Rasse Tosa verwandt sind, oder Hunde die von der Verwaltung des tierärztlichen Dienstes als gefährlich eingestuft wurden, besondere Regelungen vorgesehen.*

## Déclarations de chiens

Par la présente, nous tenons à vous rendre attentif sur les nouvelles dispositions de la loi du 12.11.2011 concernant l'identification et la déclaration des chiens. Ces dispositions modifient la loi du 09.05.2008 relative aux chiens ainsi que le règlement grand-ducal du 12.11.2011 qui modifie le règlement grand-ducal du 08.05.2008

Etant donné que la déclaration annuelle du 15 octobre sera abrogée, les dispositions de la loi **se limitent dorénavant à une déclaration UNIQUE du chien de la part du détenteur** auprès de l'Administration communale.

Ceci implique que tout changement, tel que déménagement du détenteur, décès ou vente du chien, etc., est à déclarer impérativement à l'Administration communale, moyennant le formulaire ci-contre.

Veuillez noter que les données relatives aux chiens seront transmises par la Commune à l'Administration des Services Vétérinaires.

Nous tenons à vous rappeler que:

- tout chien doit être déclaré auprès de l'Administration communale dans une période de 1 à 4 mois après sa naissance.
- Pour les chiens susceptibles d'être dangereux, tel que *Staffordshire bull terrier – Mastiff – American Staffordshire terrier – Tosa – chiens assimilables aux chiens de Race American Staffordshire terrier (pit-bulls), chiens assimilables aux chiens de race Mastiff (boer-bulls) – chiens assimilables aux chiens de race Tosa, resp. les chiens dont il a été constaté par décision du directeur de l'Administration des services vétérinaires, qu'ils se sont révélés dangereux,* des règles particulières sont prévues !



# Anmeldepflicht für Hunde / Déclaration de chiens

***Wir bitten alle Hundebesitzer uns nur die Änderungen, die nach der ersten Erklärung vom Hund gemacht wurden, mitzuteilen.***

**Nous prions tous les propriétaires de nous communiquer uniquement les modifications survenues après la déclaration initiale du chien.**

*Die/der Unterzeichnete – Le/la soussigné/-e*

Name / Nom : \_\_\_\_\_ Vorname / Prénom : \_\_\_\_\_

Strasse / Rue : \_\_\_\_\_ Nr. / No : \_\_\_\_\_

Postleitzahl / Code postal : \_\_\_\_\_ Ort / Lieu : \_\_\_\_\_

***teile Ihnen folgende Änderungen mit / vous fait part des modifications suivantes***

Name des Hundes / Nom du chien : \_\_\_\_\_

Geburtsdatum des Hundes / Date de naissance du chien : \_\_\_\_\_

Rasse / Rasse : \_\_\_\_\_

Datum der Aufnahme des Hundes / Date de la prise en charge du chien : \_\_\_\_\_

Datum des Todes des Hundes / Date de la mort du chien : \_\_\_\_\_

Datum des Umzugs / Date du déménagement \_\_\_\_\_

Motiv / Motif : \_\_\_\_\_

***Datum und Unterschrift / Date et signature***

# ÖFFENTLICHE MITTEILUNGEN / AVIS AU PUBLIC

## Schulsparen

Gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, wird bekannt gegeben, dass der Gemeinderat am 14. März 2012 in öffentlicher Sitzung folgenden Beschluss getroffen hat:

**ab dem 01.01.2012, den Betrag von 50,- € (fünfzig €) pro Sparbuch zu überweisen, der im Rahmen der Aktion „Schulsparen“ an jeden Schüler ausgegeben wird der zum ersten Mal in der ersten Schulklasse eingeschrieben ist.**

Der Beschluss, der am 16. November 2012 vom Minister für Inlandsangelegenheiten und für die Großregion genehmigt wurde, Ref. 346/12/CR – 47138 kann von der Öffentlichkeit im Rathaus während den Bürostunden eingesehen werden.



## Epargne scolaire

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal dans sa séance publique du 14 mars 2012 a pris le règlement subsides ci-après :

**de créditer dans le cadre de l'action « Epargne Scolaire » de 50,- €, (cinquante €) à partir du 01.01.2012, chaque livret à émettre aux enfants inscrit pour la première fois en première année d'études.**

Le règlement en question approuvée par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 16 novembre 2012, réf. 346/12/CR – 47138 est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture des bureaux.

# ÖFFENTLICHE MITTEILUNGEN / AVIS AU PUBLIC

## Finanzielle Beihilfe „Jumbo“ Abonnement

Gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, wird bekannt gegeben, dass der Gemeinderat am 11. September 2012 in öffentlicher Sitzung folgenden Beschluss getroffen hat:

**ab dem 01.10.2012, den Betrag von 38,- € (achtunddreißig €) pro „Jumbo“ Abonnement zu übernehmen für alle Kindern die in Leudelingen wohnen und die Schulklassen des Primärunterrichts, Zyklus 1 bis 4 einbegriffen, besuchen.**

Der Beschluss, am 16. November 2012 vom Minister für Inlandsangelegenheiten und für die Großregion genehmigt, Ref. 346/12/CR – 50311 kann von der Öffentlichkeit im Rathaus während den Bürostunden eingesehen werden.

## Subside abonnement « Jumbo »

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal dans sa séance publique du 11 septembre 2012 a pris le règlement subsides ci-après :

**de prendre en charge, avec effet au 01.10.2012, le montant de 38,- € (trente-huit €) par abonnement « Jumbo » de tous les enfants domiciliés à Leudelange et qui sont en âge de fréquenter les classes de l'enseignement fondamental, du cycle 1 au cycle 4 inclus.**

Le règlement en question approuvée par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 16 novembre 2012, réf. 346/12/CR – 50311 est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture des bureaux.

## Gebührenverordnung – Allgemeine Hinweistafeln

Gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, wird bekannt gegeben, dass der Gemeinderat am 11. September 2012 in öffentlicher Sitzung folgende Gebührenverordnung beschlossen hat:

**die Pauschalgebühr der Unkostenbeteiligung für das Aufstellen von Hinweistafeln der Unternehmen nahe der Zufahrt zu den Aktivitätszonen auf 800,- € (acht-hundert Euro) pro Element festzulegen.**

Die Gebührenverordnung, die am 17. Oktober 2012 vom Minister für Inlandsangelegenheiten und für die Großregion genehmigt wurde, Ref. 4.0042-(50252) kann von der Öffentlichkeit im Rathaus während den Bürostunden eingesehen werden.

## Règlement taxes – Panneaux indicateurs généraux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal dans sa séance publique du 11 septembre 2012 a pris le règlement-taxe ci-après :

**de fixer la taxe de participation forfaitaire pour la mise en place de panneaux indicateurs des entreprises à l'entrée des zones d'activités à 800,- € (huit cents Euro) par élément d'affichage.**

Le règlement-taxe en question, approuvée par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 17 octobre 2012, réf. 4.0042-(50252) est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture des bureaux.

# ÖFFENTLICHE MITTEILUNGEN / AVIS AU PUBLIC

## Gebührenverordnung – Selbstverteidigungskurse

Gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, wird bekannt gegeben, dass der Gemeinderat am 28. November 2012, Ref. 4.0042-(50253) in öffentlicher Sitzung folgende Gebührenverordnung beschlossen hat:

**die Teilnahmegebühr der Selbstverteidigungskurse auf 50,- € (fünfzig Euro) pro Jahr festzulegen.**

Die Gebührenverordnung, welche am 9. Oktober 2012 vom Minister für Inlandsangelegenheiten und für die Grossregion genehmigt wurde kann von der Öffentlichkeit im Rathaus während den Bürostunden eingesehen werden.



## Règlement taxes – Cours de Self-défense

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal dans sa séance publique du 28 novembre 2012 a pris le règlement-taxe ci-après :

**de fixer le droit d'inscription au cours de Self-défense à 50,- € (cinquante €) par an.**

Le règlement-taxe en question, approuvée par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 09 octobre 2012, réf. 4.0042-(50253) est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture des bureaux.

D'Gemeng Leideleng an Zesummenaarbecht mat der Fräizäit-, 3. Alter- an Jugendkommissioun invitíert op e

# Concert vum Quator de clarinettes „Becs Fins“



mam Romain GROSS, Sharon ANDRÉ, Eric ENGELm Michel SPEZZACATENA  
Solist vum Concert ass den Thierry MAJERUS  
Récitante: Danielle MINN

den SAMSCHDEG, 12. JANUAR 2013 um 20.00 AUER

an de Säll 2-4 vum Kultur- a Veräinsbau „An der Eech“ zu Leideleng.  
Entrée: 5 €



De Programm vum Concert ass folgenden:

#### Première Partie:

W.A. Mozart Adagio KV 484a  
W.A. Mozart Air de la Reine de la Nuit  
Carl Maria von Weber Concertino pour clarinette et ensemble  
soliste: Thierry Majerus  
Ludwig van Beethoven Sepuor op.op.20 - Menuett  
Isaac Albeniz Chant d'amour  
Johann Strauss Pizzicato Polka  
Paul Harris "Anything can happen" pour quatuor et récitant

#### Deuxième partie:

Isaac Albeniz Tango  
George Gershwin Three Pices from Porgy and Bess  
David Burndrett Crazy Tail Chase Stomp  
J. Michel Maury Estrambotic Cant  
Slava Kazykin Shatser Chusidl  
V. Monti Czardas  
Stevie Wonder Sir Duke  
Scott Joplin Rose Leaf Rag  
Lennon/ McCartney Honey Pie  
Bernard Gortheil "Die Kirmes" pour quatuor de clarinette et récitant  
soliste: Danielle Minn

# Wanterlaf 2013 Leideleng



Fir 6. Kéier organiséiert d'Gemeng Leideleng, an Zesummenmaarbecht mam C.S.L., de **Leidelenger Wanterlaf** den 13.01.2013 :

Départ : Hall Omnisports  
Nordic Walker : 10.00 Auer  
Leefer : 10.30 Auer

D'Inscriptioun kascht **5 €** wann Dir bis spéitstens den 07.01.2013 op de CCP : LU31 1111 0137 4770 0000 iwwerwisen hutt mat dem Vermierk « **Wanterlaf 2013** ».

Den Dag selwer kënnt Dir lech fir **7 € op der Platz** aschreiwen.

De Parcours ass 6,5 km, respektiv 9,5 km laang. Ënnerwee ass fir de Ravitaillage gesuergt.

Eng Gratis-Tombola ass och virgesinn. Kee Chrono !

Vun 09.00 Auer un gëtt et eng Taass Kaffi an e Croissant fir **2,50 €**. No der Arrivée gi Spaghettien zervéiert fir **8 €/Portioun**.

Parking : Église & Centre Sociétaire « An der Eech » - 4-6, rue Eich  
Vestiaire & Sekretariat : Hall Omnisports - 7, place des Martyrs

## INSCRIPTION

(Participatioun op eege Verantwortung)

Numm a Virnumm : .....

Stad / Land : ..... Gebuertsjoer : .....

Sex :  männlech  weiblech

Disziplin :  Lafen  Nordic-Walking  6,5 Km oder  9,5 Km

E-Mail / Telefon / GSM : ..... Club : .....

Kaffi & Croissant : .....

Spaghetti : .....

W.e.g. virum 07.01.2013 un d'Gemeng Leideleng zeréckschécken : fax 37 92 92 48 /  
B.P. 32 L-3205 LEIDELENG



# LALUX fördert „Leidelenger Musek“

Das Cäcilienfest der „Leidelenger Musek“ kannte einige besondere Höhepunkte. Es war das erste Konzert unter der Leitung des neuen Dirigenten Jean-Marie GRIMLER. Die Qualität der musikalischen Darbietung überzeugte, dies wurde durch den spontanen Applaus untermauert. Anlässlich dieser Feier wurden auch die Verdienste des langjährigen Dirigenten Josy LANGERS gewürdigt.

In Präsenz von LALUX-Verwaltungsratspräsident Pit HENTGEN fand anschließend die offizielle Übergabe von zwei wertvollen Instrumenten (Zugposaune, Schlaginstrument) statt. Der Präsident des Supporterclub „Leidelenger Musek“, Rob ROEMEN, bedankte sich beim LALUX-Chef für die noble Geste. Er erwähnte, dass die Familie HENTGEN eng mit der Gemeinde Leudelingen

verbunden sei. Es komme denn auch nicht von ungefähr, dass LALUX sich in neuen prächtigen Gebäuden in Leudelingen angesiedelt habe. Pit HENTGEN erklärte seinerseits, dass der Standort in der Aktivitätszone "Am Bann" durchaus ideal sei.

Josy KREINS, Regionalvertreter der UGDA, war es vorbehalten, zusammen mit dem Bürgermeister und Präsident Vic CHRISTOPHE, drei verdienstvolle Mitglieder der „Leidelenger Musek“ auszuzeichnen:

SCHWARZ Anne, Verdienstmedaille in Bronze,  
FONCK Fränk, Verdienstmedaille in Gold,  
HEIRENS Denis, Verdienstmedaille in Gold.



# LALUX soutient « Leidelenger Musek »

La fête de la Sté Cécile organisée par la « Leidelenger Musek » a été marquée de plusieurs points forts. Le premier concert sous la baguette du nouveau chef d'orchestre Jean-Marie GRIMLER était un succès franc, les applaudissements spontanés en témoignaient. Les mérites de Josy LANGERS, chef d'orchestre de longue date ont été également honorés dans le cadre de la même festivité.

La remise de deux instruments précieux (trombone et percussion) a eu lieu en présence de Pit HENTGEN, président du conseil d'administration de LALUX. Rob ROEMEN, président du club des supporters de la « Leidelenger Musek » a exprimé ses sincères remerciements pour ce noble geste. Il a souligné l'étroite relation

entre la famille HENTGEN et la Commune de Leudelange. Une excellente relation qui a également contribué à ce que LALUX trouve son nouveau siège dans des bâtiments modernes et prestigieux à Leudelange. Selon l'avis de Pit HENTGEN le site dans la zone d'activités « Am Bann » est tout à fait idéal.

Jos KREINS, délégué régional de l'UGDA accompagné par le bourgmestre et le président Vic CHRISTOPHE a décerné les insignes d'honneur à trois membres méritants de la « Leidelenger Musek ».

SCHWARZ Anne, médaille de mérite en bronze,  
FONCK Fränk, médaille de mérite en vermaille,  
HEIRENS Denis, médaille de mérite en vermaille.

# Cäcilienfeier des Gesangvereins Leudelingen

Die Heilige Cäcilia ist die Schutzpatronin der Sänger und Musikanten. So beginnen die Sänger und Sängerinnen des Gesangvereins Ste Cécile Leudelingen ihr Fest auch dieses Jahr Ende November. Zu diesem Anlass lud die

Gemeinde Leudelingen zu einem sympathischen Empfang ein um dem Verein für sein Engagement im lokalen Leben zu danken und die Leistungen der Sänger und Sängerinnen zu würdigen.



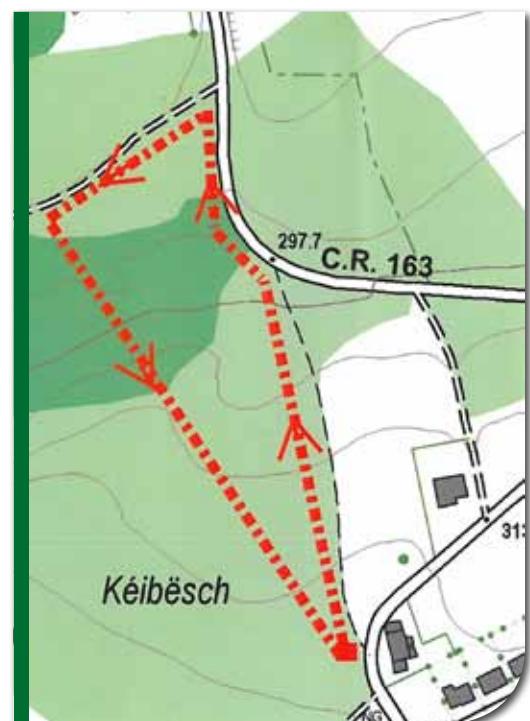
## Fête de la Ste Cécile de la Chorale Leudelange

La Sainte Cécile est la patronne des chanteurs et musiciens. Comme il est de coutume les chanteurs et chanteuses de la Chorale Ste Cécile Leudelange célèbrent annuellement la fête de la Sainte Cécile fin novembre.

Lors de cette occasion la Commune de Leudelange a invité à une réception conviviale pour remercier l'association de son engagement dans la vie locale et pour honorer les mérites des chanteurs et chanteuses.

## Mountainbikepiste

Um das Sport- und Freizeitangebot in Leudelingen zu erweitern wird die Gemeindeverwaltung zusammen mit der Natur- und Forstverwaltung im „Kéibësch“, nahe den Freizeitanlagen auf der „Schwéngsweed“ eine Piste für Mountainbiker anlegen. Hier können die Freunde des geländegängigen Zweirades sich nach Belieben austoben und dabei die Natur genießen. Parkplätze stehen auf der „Schwéngsweed“ am CR163 zur Verfügung.



## Piste pour mountainbike

Afin d'élargir l'offre des activités sportives, l'Administration communale de Leudelange en collaboration avec l'administration de la nature et des forêts aménagera au lieu-dit « Kéibësch » à proximité des installations de loisirs « Schwéngsweed » une piste cyclable pour mountainbike. Cette piste donnera aux amateurs du mountainbike tout terrain l'occasion de pratiquer leur sport favori en pleine nature. Une aire de stationnement est à disposition près de la « Schwéngsweed » à proximité du CR163.

# Tag des Baumes

Wie seit mehreren Jahren feierten am 9. November die Kinder des ersten Schuljahres (Zyklus 2.1) in Leudelingen den Tag des Baumes. In Begleitung des Lehrpersonals, sowie mehreren Mitgliedern des Gemeinde- und Schöffenrates pflanzten die Kinder zehn Obstbäume in einer Wiese nahe am « Galgebësch ».

Angestellte der Natur- und Forstverwaltung hatten zuvor unter sachkundiger Anleitung von Förster Alain SCHOMER das Gelände vorbereitet und die passenden Obstbäume besorgt. Hier wurde mit größter Sorgfalt darauf

geachtet dass traditionelle, lokale Apfelsorten ausgewählt wurden um den Bestand an heimischen Obstbäumen zu mehren und zu schützen.

In Zusammenarbeit mit der Nachhaltigkeits-, Umwelt- und Forstkommission der Gemeinde Leudelingen, den Amis de la Fleur und dem Lëtzebuerger Natur- und Völleschutz leistet somit die Gemeinde Leudelingen einen nachhaltigen Beitrag zum Artenschutz und zeigt den kommenden Generationen die wichtige Bedeutung von Natur und Umwelt.



## Journée de l'Arbre

Comme les années précédentes, les enfants de la première année d'études (cycle 2.1) de Leudelange ont fêté le 9 novembre la journée de l'arbre. Accompagnés par leurs enseignants et par plusieurs membres du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins, les enfants ont planté dix arbres fruitiers dans une pelouse à proximité du « Galgebësch ».

Le personnel de l'administration de la nature et forêts a préparé le sol et a procuré les arbres fruitiers sous la direction compétente du garde forestier Alain SCHOMER. Il a été prêté beaucoup d'attention à choisir des pom-

miers traditionnels et locaux pour diversifier et protéger les fruitiers indigènes.

En collaboration avec la Commission de l'aménagement durable, de l'environnement et des forêts de la Commune de Leudelange, les Amis de la Fleur et la Fédération luxembourgeoise pour la protection de la nature et des oiseaux, la Commune de Leudelange a ainsi apporté sa contribution pour la protection du climat et démontre aux générations futures la signifiance de la nature et de l'environnement.

# Foto-Aktualität

## Wir gratulieren!

Am 23. Oktober 2012 gratulierte der Bürgermeister- und Schöffenrat Herrn Charles WILLEMS zu seinem 80. Wiegenfest. Charles WILLEMS wurde am 23 Oktober 1932 in Differdingen geboren und war im beruflichen Leben als Beamter am „Institut Monétaire Luxembourgeois (IML).“ tätig. Der rüstige Rentner erfreut sich bester Gesundheit und konnte erst vor Kurzem den 80. Geburtstag seiner Gattin Henriette LORANG feiern. Seiner liebsten Freizeitbeschäftigung, dem Musizieren geht Herr WILLEMS weiterhin mit Freude und Begeisterung nach. Wir wünschen Herr und Frau WILLEMS dass sie noch viele glückliche Jahre zusammen verbringen können.



## Félicitations !

Le Collège des bourgmestre et échevins a félicité le 23 octobre 2012 M. Charles WILLEMS pour son 80e anniversaire. Charles WILLEMS est né le 23 octobre 1932 à Differdange et était au cours de sa vie professionnelle fonctionnaire auprès de l’Institut Monétaire Luxembourgeois (IML). Le rentier, qui a récemment célébré le 80<sup>e</sup> anniversaire de son épouse Mme Henriette LORANG se réjouit d’une santé éblouissante. Il pratique toujours son passe-temps favori la musique avec grand enthousiasme. Nous souhaitons à M. et Mme WILLEMS de passer encore de longues et d’heureuses années ensemble.

## Vereidigung von Martine KELLEN

Im Anschluss an die Gemeinderatssitzung vom 11. Dezember 2012 vereidigte Bürgermeister Rob ROEMEN die Beamte Martine KELLEN. Die junge Beamte hat mit Erfolg ihre Examen bestanden und ist seit Kurzem im Sekretariat der Gemeinde Leudelingen tätig.



## Félicitations !

Après la réunion du conseil communal du 11 décembre 2012 le bourgmestre Rob ROEMEN a procédé à l’assermentation de Martine KELLEN. La jeune fonctionnaire a passé avec succès ses examens et a été récemment affectée au secrétariat de la Commune de Leudelange.

# FGFC-Association du Personnel Administratif APA - Generalversammlung

Am 23. November fand in Leudelingen die Generalversammlung der Association du Personnel Administratif APA statt. Mit über 800 Mitgliedern stellt die APA die bedeutendste Berufsgruppe der Gewerkschaft des öffentlichen, kommunalen Dienstes FGFC (Fédération Générale de la Fonction Communale).

Die Generalversammlungen finden alle zwei Jahre in jeweils verschiedenen Ortschaften statt. Damit will die

FGFC-APA möglichst nahe bei ihren Mitgliedern sein, die immerhin in allen Gemeindeverwaltungen des Landes im Dienste des Bürgers stehen. Im Anschluss an die Generalversammlung lud die Gemeinde Leudelingen zu einem sympathischen Empfang ein. Bürgermeister Rob ROEMEN lobte in seiner Ansprache die Arbeit der Gewerkschaft, die nicht nur die Anliegen ihrer Mitglieder berücksichtige, sondern sich auch den effizienten, kommunalen Dienst am Bürger als Ziel setzt.



# FGFC-Association du Personnel Administratif APA - Assemblée générale

L'Association du Personnel Administratif APA a tenu le 23 novembre son assemblée générale à Leudelange. L'APA représente avec plus de 800 membres le groupement professionnel le plus important au sein du syndicat FGFC (Fédération Générale de la Fonction Communale).

Les assemblées générales sont organisées toutes les deux années dans différentes localités. La FGFC-APA tente par ce moyen de se rapprocher de ses membres,

qui dans toutes les administrations communales du pays sont au service du citoyen. A l'issue à l'assemblée générale la Commune de Leudelange a invité à une réception sympathique. Bourgmestre Rob ROEMEN a salué le travail du syndicat qui ne tient pas seulement compte des intérêts de ses membres, mais qui se fixe comme but le fonctionnement d'un service communal efficace dans l'intérêt des citoyens.

# 1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

## COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Rob Roemen, bourgmestre	621.277.977
Diane Feipel ép. Bisenius, échevin	621.329.602
Eugène Halsdorf, échevin	621.329.603

## 1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelange - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelange

### HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 • vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)

#### Central téléphonique

Tél. / Fax      E-mail

37.92.92-1

#### Secrétariat:

Fax: 37.92.92-50

Marc Thill, sec. ff.

37.92.92-37 marc.thill@leudelange.lu

Adelina Demukaj, rédacteur

37.92.92-46 adelina.demukaj@leudelange.lu

#### Réception / Bureau de la Population:

Fax: 37.92.92-38

Corinne Freis, expéditionnaire

37.92.92-22 corinne.freis@leudelange.lu

Sarah Hoffmann, salariée

37.92.92-22/-46

Renée Stoll, rédacteur

#### Enseignement / Etat civil:

Nelly Greisch, employée communale

37.92.92-45 nelly.greisch@leudelange.lu

#### Recette communale:

Christiane Seyler, receveur

37.92.92-43 christiane.seyler@leudelange.lu

## 1.2 Service Technique

Michel Wodelet, ingénieur industriel

Fax: 37.92.92-48

37.92.92-26 michel.wodelet@leudelange.lu

Marc Schmit, ingénieur industriel

37.92.92-25 marc.schmit@leudelange.lu

Martine Kellen, rédacteur

37.92.92-44 martine.kellen@leudelange.lu

Christine Risch, employée communale

37.92.92-47 christine.risch@leudelange.lu

Pascal Lucius, préposé des ouvriers communaux

37.92.92-795 pascal.lucius@leudelange.lu

## 1.3 Atelier communal

37.92.92-27

Permanence technique

37.92.92-82

## 1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

#### Conciergerie

37.92.92-882

Pol Rehlinger, concierge

621.329.637 pol.rehlinger@leudelange.lu

Joe Hirsch, concierge

621.329.615 joe.hirsch@leudelange.lu

## 1.5 Hall omnisports

37.89.58

37.92 .92-35

## 1.6 Maison relais

37.92 .92-797

621.329.670

Fax: 37.92.92-798

## 1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

37.92.92-54

## 1.8 Services divers

**Uniquement sur rendez-vous**

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

26.30.14.32

621.202.152 alain.schomer@ef.etat.lu

48.83.33-709

54 46 46-1

48.83.33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Médecine scolaire:

Sarah Goelhausen, service social à l'école

Isabelle Simoes, intervenante médical

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24.78.36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof. 24.775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Jim Schuster, chef de corps

661.454.153 jims@pt.lu

Maison des jeunes

26.37.00.27

621.330.728

Paroisse St. Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,  
presbytère de Gasperich

48.64.11

M. l'Abbé Dr Jean Van Osch,  
presbytère de Leudelange

37.12.30

Secher Doheem (Service Téléalarme)

26.32.66 secherdoheem@shd.lu

## 1.9 Office social commun à Mamer

Romain Bamberg, responsable

26.11.37-22 romain.bamberg@oscmamer.lu

621.330.101

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

## 2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49.975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

## 3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24.455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange Fax: 24.455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

## 4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37.01.11 • Fax.: 37.18.19





Schéi Feierdeeg  
Joyeuses Fêtes

